

SAINT PALAIS



DONAPALEU

HERRIKO ALDIZKARIA / BULLETIN MUNICIPAL



ÉTÉ / 2022 / UDA

SOMMAIRE AURKIBIDEA

- 4** Le mot du Maire.
Auzapezaren hitza.
- 6** Deux animateurs pour
" Petite ville de demain ".
Bi animatzaile "Petite ville de demain"
programarako.
- 8** Saint-Palais, commune halte sur les
chemins de Compostelle.
Donapaleu, geldilekua compostelako
donejakue bideetan.
- 10** La tradition hospitalière à Saint-Palais.
Donapaleun ostatu emateko tradizioa.
- 12** Un nouveau directeur au centre
hospitalier de Saint-Palais.
Zuzendari berria Donapaleuko ospitalean.
- 14** Une maison relais à Saint-Palais.
Egoitza soziala Donapaleun.
- 16** Des projets qui se concrétisent.
Gauzatzen ari diren proiektuak.
- 20** Pratique du skate et sécurité...
des règles pour tous !
Skateboard eta segurtasuna...
denentzako arauak !
- 22** Une politique linguistique en faveur de
l'Euskara pour la commune de Saint-Palais
Euskararen aldeko hizkuntz politika
Donapaleun.
- 26** Un square pour Jacqueline Bidegorry.
Jacqueline Bidegorry plaza loratua.
- 28** Begirada expose dans la cour de la mairie
vos photos de classe.
Begirada: zure klaseko argazkiak ikusgai
herriko etxeko korralean.
- 30** Des travaux d'intérêt général pour
répondre à des condamnations pénales.
Interes orokorreko lanak zigor
penalei erantzuteko.
- 32** Associations.
Elkartekak.
- 36** Calendrier des animations.
Ekitaldien egutegia.
- 39** Le recensement à Saint-Palais.
Biztanle kontaketa Donapaleun.
- 40** Etat-civil.
Egoera zibila.
- 42** Eclairage public.
Argibiztapen publikoa.



BULLETIN MUNICIPAL

HERRIKO ALDIZKARIA

ÉTÉ / UDA 2022



26



22



8



20



14



LE MOT DU MAIRE AUZAPEZAREN HITZA

Charles Massondo

C HÈRES SAINT-PALAISSIENNES, CHERS SAINT-PALAIISIENS,

Quand la paix reviendra t-elle ?

Après la grave crise sanitaire liée au Covid-19, l'Europe connaît à nouveau à ses portes la tragédie de la guerre, dans un monde plein d'incertitudes et d'inquiétudes.

Une vie plus normale a cependant recouvert ses droits chez nous. Les sorties ont repris, la vie sociale et culturelle redémarre, les masques commencent à tomber. Il nous faut garder encore une extrême vigilance dans les gestes barrières.

La vie municipale ne s'est jamais arrêtée durant ces mois. Les résultats de nos travaux commencent à voir le jour.

La création d'un vaste parc de loisirs autour d'un skatepark et d'un pumptrack est maintenant effective. Elle va offrir à tous les jeunes de Saint-Palais et du canton une offre qui n'existe pas à ce jour en Pays Basque et en Béarn intérieurs. En moins de 2 ans, cette réalisation a été menée à terme. Il s'agissait d'un engagement fort de notre équipe, pour répondre aux nombreuses familles qui souhaitaient un lieu de rencontre pour leurs jeunes.

La rénovation des salles communales, dont la salle d'honneur de notre mairie où se déroulent les cérémonies les plus officielles, sera effectuée à l'heure où vous lirez ces lignes.

Un nouveau parking, près du complexe Saint-Louis et du fronton, va permettre un nouvel espace de stationnement à proximité du centre-ville. Il bénéficiera aux restaurateurs et aux commerces. Il permettra aussi de sécuriser le point de desserte scolaire.

Les études sur la circulation cyclable vont nous permettre de nous engager vers une nouvelle approche pour la circulation en vélo et à pied en centre-bourg. Il nous faudra changer progressivement nos habitudes.

L'Europe, l'Etat, l'Agglomération Pays Basque, le Département nous accompagnent par leurs aides financières sur ces projets. Un grand merci aux élus et à notre personnel municipal qui prennent une part active au montage de ces dossiers complexes.

D ONAPALEUTAR AGURGARRIAK,

Noiz bukatuko da gerla?

Covid-19ari lotu osasun-krisi larria eta gero, Europak gerlaren tragedia bizi du berriz, zalantzas eta arranguraz beteriko munduan.

Halere, erran dezakegu, hemen, eguneroko bizi normalera itzuli garela. Bertze epidemia-bolada bat iragarri badute ere, berriz ateratzen hasi gara, bizi soziala eta kulturala berriz abiatu dira, eta maskak kentzen hasi gara. Baina, kasu, COVID-19aren kontrako prebentzio-neurriak hartzen segitu behar dugu.

Hilabete guzi haietan, herriko bizia aitzina joan da. Eta gure lanaren emaitzak agertzen hasi dira!

Josteta gune handi bat sortu dugu, skate parke baten eta pump track baten inguruan. Donapaleuko eta kantonamenduko gazte guziei orain arte Ipar Euskal Herri barnealdean eta Bearnan existitzen ez zen azpiegitura eskainiko die. Bi urte baino gutiago behar izan dira proiektu horren obratzeko. Gure hautetsi taldeak hitz emana zuen obra zen, gazteendako elkarretaratze gune bat nahi zuten familien galdeari ihardesten ziona.

Bestalde, herriko zenbait gela arraberritu ditugu, haietan gure Herriko Etxeko ohorezko gela, non zeremonia ofizialak antolatzen baitira.

Aparkaleku berri bat eraiki dugu, Saint Louis gunetik eta pilota plazatik hurbil. Horri esker, herri barnetik hurbil, aparkatzeko bertze leku batzuk izanen dira. Ostalerei eta komertsantei probetxugarri gertatuko zaie. Eta eskolako garraio zerbitzuaren gunean segurtasuna hobetzeko parada izanen da ere.

Bizikleten joan-jinei buruzko azterketari esker, herri barnean bizikletaz eta oinez ibiltzeari buruzko bertze ikuspegi bat ukanen dugu. Emeki-emeki usaiak kanbiatu beharko ditugu.

Estatuak, departamenduak eta elkargoak proiektu horiek obratzeko dirulaguntzak ematen dizkigute. Eskerrak eman nahi dizkiet dossier konplikatu haien muntaketan azkarki parte hartzen duten hautetsiei eta herriko langileei.

Notre commune vient de bénéficier par l'Agence Française des Chemins de Compostelle du label « Commune Halte de Compostelle ». Cette reconnaissance est une nouvelle étape pour Saint-Palais. Elle vous est présentée dans ce bulletin.

Les travaux pour le transfert du musée de Basse-Navarre vers Bideak avancent. De nombreux Saint-Palaisiens participent aux différents groupes de travail, sous l'égide de Mme Sabine CAZENAVE, conservatrice du Musée Basque et de la ville de Bayonne, partenaire essentiel de ce programme.

Les projets portés par l'Agglomération CAPB, avec un impact direct pour notre ville, entrent enfin dans leurs phases finales : la maison de santé pluridisciplinaire à Aïcirits, la salle de sports de la rue de La Bidouze, et l'aménagement de la zone d'activités Larramendia à Arbérats, vont enfin émerger de terre après les péripéties liées à la crise Covid, aux renchérissements des matériaux, et aux diverses et trop nombreuses contraintes administratives et techniques inhérentes pour ces gros projets.

Notre ville, lauréate du dispositif national "Petite Ville de Demain", a vu arriver son chef de projet, Patxi CASTAGNET. Nous venons d'accueillir aussi notre nouveau manager de commerce Barbara TUCCO ; elle devra assister nos commerces dans leurs évolutions et leurs animations, pour les rendre plus forts dans un monde si concurrentiel. Nous les partageons tous deux avec la Ville de Mauléon. Nous leur souhaitons la bienvenue à Saint-Palais !

Nos associations sportives, culturelles, festives, caritatives et sociales, sont les courroies de transmission de ce « bien vivre ensemble » qui nous est cher. Partageons leurs moments de joie et de convivialité. Participons à leurs rendez-vous et à leurs activités, sources de la qualité de vie dans une petite ville comme la nôtre.

Essayons tous de développer et de goûter au mieux à la paix de notre territoire et de notre pays. Faisons-le bien sûr en toute lucidité, en se rappelant toujours que cette paix est fragile. Elle s'échappe douloureusement de pays proches et d'un monde fragilisé autour de nous !

Bon été à toutes et à tous.

Charles Massondo,
Maire.

Compostelako Donejakue Bideen Frantziako Agentziak gure herriari "Geldilekua Compostelako Donejakue bidean" labela eman dio. Onarpen hori etapa berria da gure herriarentzat. Zer erran nahi duen xeheki esplikatua zaizu aldizkari honetan.

Baxe Nafarroako Erakustokia Bideak gunean hartzeko lanak aitzina doaz. Donapaleutar anitzek parte hartzen dute lantaldeetan, Euskal Museoko eta egitasmo honetako funtsezko partaidea den Baionako hiriko kontserbatzaile Sabine Cazenaven gerizan.

Euskal Hirigune Elkargoak sustatu proiektuak, gure herrian zuzeneko eragina dutenak, bururatze bidean dira. Aiziritzeko diziplina anitzeko osasun etxea, Biduze karrikako kiroldegia eta Arberatzeko Larramendia aktibitate gunearen antolamendua, laster eraikiko dira, COVID-19aren krisiari lotu gorabeherak izanik ere -hala nola materialen kariatzea- eta halako egitasmo handiei dagozkioen traba administratibo eta tekniko anitz izanik ere.

Gure herriak, "Petite Ville de demain" (Biharko hiri ttipiak) baliabide nazionalaren irabazle denak, honen proiektuburu izan den Patxi Castagnet langile gisa hartu du. Barbara Tucco merkataritza-kudeatzaile berria ere hartu du langile gisa; gure saltegiak lagundu beharko ditu beren garapenean eta animazioetan, indartsuago izan daitezen hain mundu lehiakorrean. Bi langileak Mauleko herriarekin partekatuko ditugu. Ongi etorri Donapaleura!

Gure kirol-, kultura-, besta-, karitate- eta gizarte-elkarteak hainbertze maite dugun "elkarbizitza" onaren transmisio uhalak dira. Elkarrekin parteka ditzagun haiek antolatu lagun arteko memento goxoak. Parte har dezagun haien hitzordu eta aktibitateetan, gurea bezalako herrietan bizi kalitate ona bermatzen baitute.

Azkenik, entsea gaitzen denak gure herriko eta herrialdeko bakeaz ahal bezainbat baliatzen eta hura sustraitzen. Eta burua argi izan dezagun, oroitzu bakea ez dela behin betiko lortua. Izan ere, berrikitan, mingarriki urrundu da bakea hurbileko herrialde batzuetarik eta gaur egun lanjeroski itzulika ari den mundutik!

Uda ona desiratzen dizuet.

Charles Massondo,
Auzapeza.

BI ANIMATZAILE “PETITE VILLE DE DEMAIN” PROGRAMARAKO

20.000 biztanletik beherako udalerriak suspertzen laguntzeko “Petite Ville de Demain” estatuko programaren irabazleatarik bat izan da Donapaleuko herria, Hazparne, Hendaia, Maule-Lexarre eta Donibane Garazirekin batera.

PATXI CASTAGNET, PROIEKTU BURUA

Euskal Hirigune Elkargoak Patxi CASTAGNET hartu zuen joan den urtarrilean, Donapaleuko eta Maule-Lexarreko herrietako proiektu buru gisa. Astean bi egunez lan egiten du gure herrian. Hala, ondoko 6 urteetan Patxi-ren proiektu-ingeniaritzako gaitasunez baliatuko gara. Jatorriz Mugerrekoa da Patxi, baina Aude departamenduko Merkataritza Ganberatik jin da, 12 urtez hango enpresei laguntzeko eginkizuna ukan baitzuen.

BARBARA TUCCO, MERKATARITZA-KUDEATZAILEA

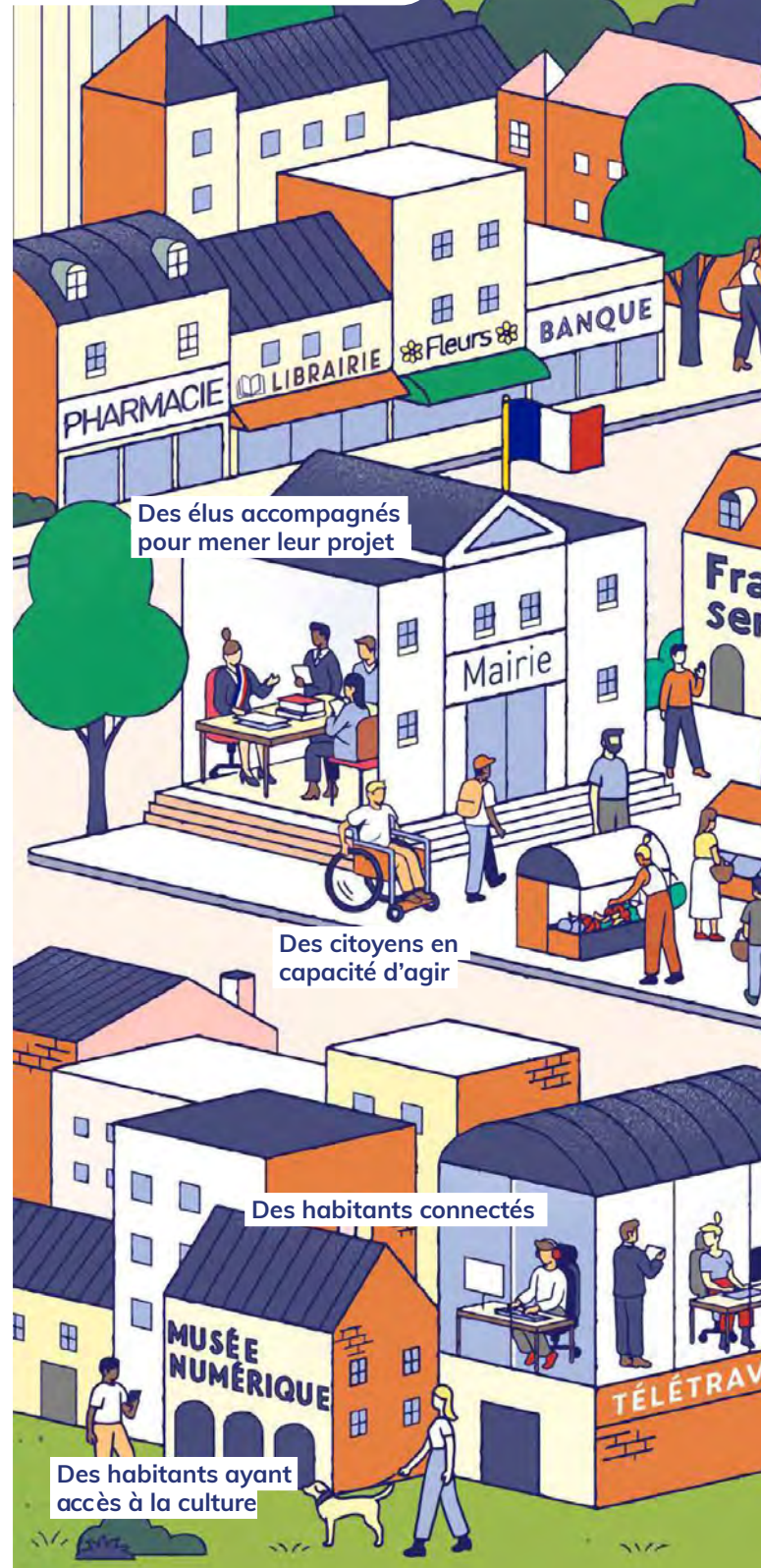
Amikuzeko Merkataritza eta Artisautza Batasunaren bulegoarekin lanpostu horri buruzko ikusmolde trukadak izan ziren. Horren ondorioz, Barbara TUCCO apiril hastapenean hasi zen lanean, bi Herriko Etxekin eta bi merkataritza-batasunekin elkarlanean. Oloroeko Herriko Etxean finantza-zerbitzuetan lan egiten zuen, eta geldialdian ezarri da. Eginkizun hauek ditu: ortziraleko merkatuaren suspertzea, larunbateko hilabeteko merkatuaren garatzea, ekonomia egituraren dinamizatzea, etorkizuneko merkataritzari buruzko gogoetatzea, komertsant berrien xerkatzea, merkataritza-animazioak plantan ezarri eta horien segimenduaren egitea, eta komertsantendako behar eta jokagai berrien definitzea.

Herriko Etxeak Lurraldeetako Bankuaren dirulaguntza eskuratuko du, lanpostuaren %80 inguru bere gain hartzeko. Donapaleuk ongietorria desiratzen die bie.

La transition écologique dans les territoires, une opportunité pour l'attractivité des petites villes



Petites villes de demain





Une commune intégrée dans son territoire

Prendre soin, respecter et valoriser le patrimoine

Une commune où grandir, bien vivre et vieillir en bonne santé

Un accès facile aux démarches de la vie quotidienne

Vivre et faire ensemble

Une commune dynamique économiquement

DEUX ANIMATEURS POUR "PETITE VILLE DE DEMAIN"

Dans le cadre du programme national Petite Ville de Demain visant à accompagner la revitalisation des communes de moins de 20.000 habitants, Saint-Palais a été retenue avec Hasparren, Hendaye, Mauléon-Licharre et Saint-Jean-Pied-de-Port.

BARBARA TUCCO, MANAGER DE COMMERCE

Pour ce poste qui a fait l'objet d'échanges avec le bureau de l'Union Commerciale et Artisanale d'Amikuze, Barbara TUCCO a commencé sa mission début avril, en collaboration avec les deux mairies et les deux unions commerciales de Mauléon-Soule et Saint-Palais. Elle s'est mise en disponibilité de la Ville d'Oloron où elle exerçait au sein des services financiers. Ses missions sont la revitalisation du marché du vendredi, le développement du marché mensuel du samedi, la dynamisation du tissu économique, la réflexion sur le commerce de demain, la recherche de nouveaux commerçants, la mise en place et le suivi des animations commerciales et la définition des nouveaux besoins et enjeux pour les commerçants. La Commune bénéficiera de subvention de la Banque des Territoires pour la prise en charge de 80% du poste.



PATXI CASTAGNET, CHEF DE PROJET

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a embauché en janvier dernier Patxi CASTAGNET en qualité de chef de projet pour les villes de Saint-Palais et de Mauléon-Licharre. Présent deux jours par semaine dans notre commune, Patxi nous apportera ses compétences en ingénierie de projets durant les six prochaines années. Patxi, originaire de Mouguerre, vient de la chambre de commerce de l'Aude où il a assuré pendant douze ans des missions d'appui aux entreprises du département. Saint-Palais leur souhaite la bienvenue.



Label horrek kultura- eta turismo-nortasun azkarra emanen dio berriz Donapaleuri Donejakue bideetan.

DONAPALEU, GELDILEKUA COMPOSTELAKO DONEJAKUE BIDEETAN

Tolosa Okzitania kokatua den Compostelako Donejakue Bideen Frantziako Agentziak kudeatzen du Frantziako Estatuako Compostelako Donejakue bideen kultura- eta turismo-politika osoa. Okzitaniako Eskualdeko prefetaren agintepean da, eta udalerrri eta departamenduetako hautetsiek, elkarte eta kultura munduko ordezkariak eta turismoaren alorreko alokatzaile anitzek osatzen duten administrazio kontseilu batek zuzentzen du.

Compostelako Donejakue Bideen Frantziako Agentziaren administrazio kontseiluaren azken bilkuran, Donapaleuko herriaren hautagaitza onartu zen, herriak Compostelako Donejakue bideetan geldileku izateko labela eskura zezan. Hautagai ziren hogeit hamar udalerritatik hamabi bakarrik hautatu ziren. Donapaleu eta Nabarregose dira geldileku izateko labela eskuratu duten Pirinio Atlantikoetako herri bakarrak.

Zer erran nahi du laster gure herriko sarguneetan agertuko den label horren eskuratzek?

Donapaleuko herriarentzat, erran nahi du zinezko engaiamendu azkarra hartzea ikuspegi orokor batetik honako helburu hauek betetzeko: harrera-eskaintza eta zerbitzuak hobetzea, jende guztiendako kultura-eskaintza eskuragarria garatzea, gure ondarearen balioa agerian ematea eta gure lurraldeko ibiltaritza egituratzea.

Donapaleuko herriko kontseiluak bide orri bat idaztea onartu zuen. Bide orri horrek zehaztu beharko ditu agentziarekin lotzen gaituen araudiaren engaiamenduak betetzeko segitu beharreko norabideak eta ekintzak. Bistan dena, Compostelako Donejakue Bideen Frantziako Agentziak bere laguntza tekniko guziaz ematen du bide orri hau osatzeko eta ekintza horiek antolatzeko.

Donapaleuko herriak ez du argumenturik falta betebeharrak betetzeko. Hala ere, erromesen harrera hobetu behar du, eta

ostataleku, zerbitzu publiko, saltegi, merkatu eta otoitz lekuei buruzko oinarriko informazio guziaz hobeki zabaldu ere. Gainera, Bideak guneko eta turismo bulegoko langileek Compostelako Donejakue bidearen inguruko galdera guzietan ihardesteko gai izan beharko dute. Bestalde, herriko bideen seinaleak berdinu beharko dira, hemen ere ibilbide guzietarako erabili den seinale espezifiko partekatua ezarriz. Halaber, herriak informazio turistikoa egokitua eta homogeneoa ukan beharko du, Frantziako Agentziak erabiltzen dituen printzipio grafikoak errespetatuz.

Azkenik, Donapaleuko herriak bideei buruzko kultur ekintzak garatzeko engaiamendua hartu beharko du: hitzaldiak, erakusketak, Agentziaren kultur denboraldian parte hartzea, bisitak antolatzea, ondarearen interpretatzeko euskarriak, bidearen aldeko elkarteak laguntzea...

Jadaneko ekintza anitz plantan ezarri dira, partikularki Baxe Nafarroako Erakustokiaren Adiskideak (hitzaldiak, Bideak gunean) eta Donejakue Bidearen Lagunak (harrera-aterpea, Bideak gunean) elkarrekin egin lankidetzen kariatara.

Label horrek kultura- eta turismo-nortasun azkarra emanen dio berriz Donapaleuri Donejakue bideetan. Gure herriaren politikaren lan ildo nagusiak azkartuko ditu: Arüe-Izura bide zatia gizateriaren mundu-ondarearen zerrendan berriz sartzea, Xibaltarreko oroitarriari balioa ematea Tours, Vézelay eta Puyko bideen bidegurutzean, eta Baxe Nafarroako Erakustokia Bideak gunean hartzea.

Gure helburua da Donapaleu Compostelarako abiapuntu berri bilakatzea. Hala, beilariak bideen bidegurutze historikotik abiatuko lirateke, Nafarroa Beherea iparraldetik hegoaldera zeharkatzeko, eta Orreagaranzko mendiko bidea ahal bezain ongi prestatzeko.



SAINT-PALAIS, COMMUNE HALTE SUR LES CHEMINS DE COMPOSTELLE

L'Agence Française des Chemins de Compostelle a retenu la candidature de Saint-Palais pour l'obtention du label de "Commune Halte sur les Chemins de Compostelle".

L'Agence Française des Chemins de Compostelle, située à Toulouse, gère toute la politique culturelle et touristique des chemins de Compostelle en France. Elle est placée sous l'autorité du préfet de la Région d'Occitanie. Elle est dirigée par un conseil d'administration composée d'élus originaires des communes et des départements, de représentants du monde associatif et culturel et de différents bailleurs touristiques.

Son dernier conseil d'administration a retenu la candidature de Saint-Palais pour l'obtention du label de "Commune Halte sur les Chemins de Compostelle". Sur une vingtaine de communes candidates, seules douze ont été sélectionnées. Saint-Palais est la seule commune des Pyrénées-Atlantiques retenue avec Navarrenx.

Que signifie ce label qui apparaîtra prochainement sur différents points d'entrée de notre ville ?

Il s'agit pour Saint-Palais de s'engager dans une démarche globale d'amélioration de l'offre d'accueil, des différents services proposés, de développement d'une offre culturelle accessible à toutes et tous, de la valorisation de notre patrimoine, et de structuration de l'itinérance sur notre territoire.

Validée par le conseil municipal, une feuille de route devra préciser les orientations et les actions retenues pour atteindre les engagements d'une charte qui nous lie à l'agence. L'Agence Française des Chemins de Compostelle apporte bien sûr toute son assistance technique pour l'élaborer et apporter son concours à ces actions.

Saint-Palais ne manque pas d'arguments pour répondre à ces obligations. Parmi celles-ci, il nous faudra cependant améliorer l'accueil des pèlerins, diffuser toutes les informations essentielles sur les hébergements, services publics, commerces, marchés, lieux de culte. Le personnel de Bideak et de l'office de

tourisme devront pouvoir répondre aux questions sur toutes les thématiques du Chemin de Compostelle. Il conviendra d'uniformiser le balisage des chemins de la commune par l'application du balisage spécifique partagée sur l'ensemble des itinéraires. La commune devra également disposer d'une information touristique adaptée et homogène, respectant les principes graphiques promues par l'Agence Française.

Saint-Palais devra aussi s'engager à développer des actions culturelles sur la thématique des chemins : conférences, expositions, participation à la saison culturelle de l'Agence, organisation de visites, supports d'interprétation du patrimoine, soutien aux associations jacquaires et culturelles...

De nombreuses actions sont déjà mises en place, notamment dans le cadre des partenariats avec les Amis du Musée de Basse-Navarre (conférences à Bideak) et avec les Amis du Chemin de Compostelle (gîte d'accueil à Bideak).

Ce label redonnera à Saint-Palais une identité culturelle et touristique forte sur les Chemins de Compostelle. Il confortera la politique de notre ville qui travaille déjà sur de nombreux axes : renouvellement de l'inscription au patrimoine mondial de l'humanité du tronçon Aroue-Ostabat, mise en valeur de la stèle de Gibraltar au carrefour des chemins de Tours, du Vézelay et du Puy, intégration du musée de Basse-Navarre à Bideak.

Notre objectif est que Saint-Palais soit un point de départ vers Compostelle. Les pèlerins partiront ainsi du carrefour historique des chemins, avant de traverser toute la Basse-Navarre, du nord au sud, se préparant ainsi au mieux au franchissement des Pyrénées vers Roncevaux.



LA TRADITION HOSPITALIÈRE À SAINT-PALAIS

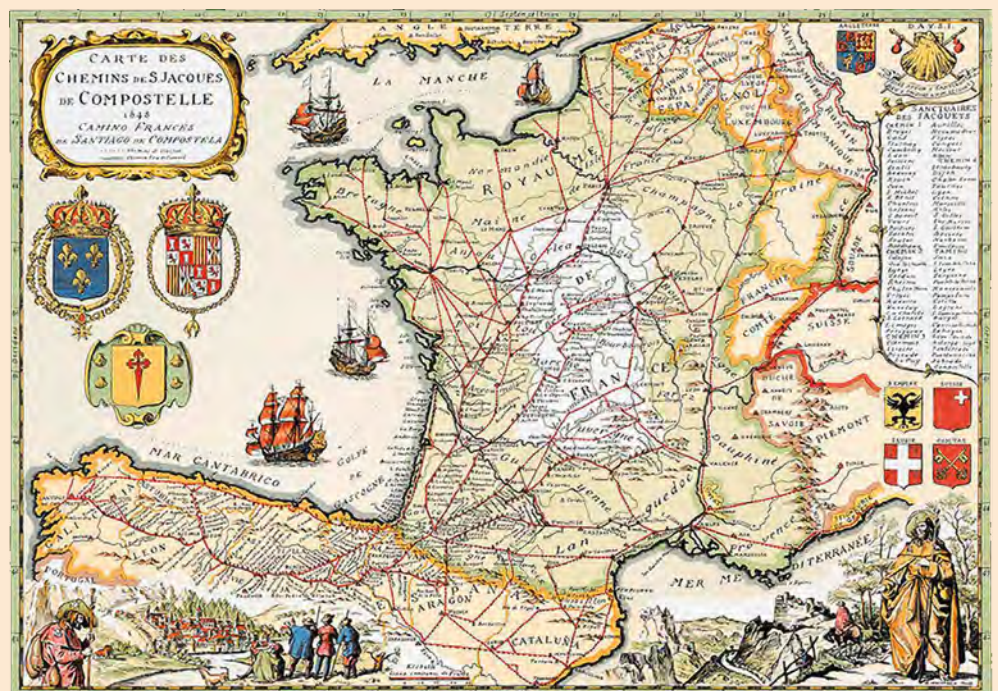
De nombreux récits de voyage font de Saint-Palais une étape incontournable sur la route vers l'Espagne.

La tradition hospitalière à Saint-Palais remonte au Moyen Âge. Dès 1160, l'église Sanctus Pelagius, devenue église Saint-Paul (rue Royale/du Palais de Justice), est mentionnée parmi les dépendances de la cathédrale de Dax. Mais c'est à l'hôpital Sainte-Madeleine de Lagarrague cité en 1268 que sont accueillis les voyageurs. À l'est de la ville, l'ancien gué de Lahiria enjambait la Bidouze. La fondation de la ville-neuve de Saint-Palais par le roi de Navarre autour de l'église Saint-Paul au début du XIIIe siècle favorise, malgré le péage obligatoire à son droit d'entrée, le passage de voyageurs en tout genre, marchands, artisans ou pèlerins. La ville est un véritable carrefour, si bien qu'en 1351, Charles II de Navarre lui accorde le privilège de frapper monnaie et que des foires sont instaurées en 1472. Siège du royaume de Navarre en 1521, la ville accueille les États Généraux puis la chancellerie.

De nombreux récits de voyage font de Saint-Palais une étape incontournable sur la route vers l'Espagne par Ostabat et Saint-Jean-Pied-de-Port : l'itinéraire d'Avignon à Compostelle (XIVe siècle), les récits de Jean de Tournai (1488), König (1495), Von Harff (1496), l'itinéraire de Bruges (XVe siècle), la Carta itineraria europae (1470-1511) et bien d'autres. En 1610, une gravure de l'hollandais Joachim du Viert figure le bourg en arrière plan de l'hôpital de Lagarrague détruit un siècle et demi plus tard et dont la toponymie perpétue le souvenir tout comme les fêtes du quartier de la Madeleine le faisaient jusqu'il y a peu.

Cette tradition hospitalière perdure jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, principalement pour les pauvres à partir du XVIe siècle. Plus tard, ce sont les Franciscains, dont le couvent est érigé à la fin du XIXe siècle non loin de l'ancien hôpital, qui rétablissent l'hospitalité, notamment pour les religieux en exil. Aujourd'hui encore, le lieu, devenu espace culturel Bideak, est en partie dédié à l'accueil des pèlerins.

Le récent aménagement du chemin de Xibaltare quittant la ville en direction de Soyharce mène à la stèle de Gibraltar qui matérialise depuis 1964 la jonction des chemins de Tours, du Puy et d'Arles qui convergeaient selon le Liber Sancti Jacobi, « ad Hostavallam ». Elle concrétise les travaux du Dr Clément URRUTIBÉHÉTY qui ont nourri le contenu du Musée de Basse-Navarre et des chemins de Saint-Jacques, qui sera prochainement réinstallé au sein de Bideak.



DONAPALEUN OSTATU EMATEKO TRADIZIOA



Bidaia kontakizun anitzek aipatzen dute Donapaleu.

Donapaleun ostatu emateko tradizioa Erdi Arotik dator. 1160an, jadaneko, orduko Sanctus Pelagius eliza –egun Jondoni Paulo eliza bilakatu dena (Erregeren karrikan / Justizia Jauregiko karrikan)–, Akizeko katedralarena zen eraikin gisa aipatzen zen. Haatik, lehen aldiz 1268an idatziz aipatu zen Lagarragako Santa Maria Magdalena ospitalean bidaiariak hartzen omen ziren. Hiriaren ekialdean, Lahiria ibi zaharrak Biduze gainetik pasatzeko ahala ematen zuen. XIII. mendearen hastapenean Nafarroako erregeak Jondoni Paulo elizaren inguruan Donapaleuko hiri berria sorrarazi zuen, eta, sartzeko eskubidea nahitaez ordaindu behar izanagatik ere, horrek mota orotako bidaiariak, merkataria, eskulangileak edo erromesak pasatzen lagundu zuen. Hiria zinezko bidegurutzea zen; horregatik, 1351n Karlos II.a Nafarroakoak diru peza markatzeko pribilegioa eman zion eta 1472an feriak ezarri ziren. Nafarroako erresumaren egoitza izan zen 1521ean, eta Gorteak eta Justizia Jauregia hartu zituen.

Bidaia kontakizun anitzek aipatzen dute Donapaleu geldileku saihestezin gisa, Izuratik eta Donibane Garazitik Espainiara daraman bidean: Avignonetik Compostelarako ibilbideak (XIV. mendea), Jean de Tournai (1488), Künig (1495) edo Von Harffen (1496) kontakizunek, Bruggeko ibilbideak (XV. mendea), Carta itineraria europae mapak (1470-1511) eta bertze anitzek.

1610ean, Joachim Duviert holandarraren grabadura batek hirixka agerrarazi zuen Lagarragako ospitalearen gibelesko planoan. Lagarragako ospitalea mende eta erdi berantago suntsitua izan zen eta haren toponimiak oroitzapena iraurarazi du, Magdalena auzoko bestek duela guti arte egiten zuten bezala.

Ostatu emateko tradizio horrek XVIII. mendearen bukaera arte iraun zuen, partikulariki XVI. mendetik goiti behardunentzat. Berantago, frantziskotarrek, XIX. mendearen bukaeran komentua eraiki zutenek ospitale zaharretik hurbil, ostatu emateko ohidura zaharra berrezarri zuten, bereziki erbestean ziren fraideentzat. Gaur egun ere, Bideak kultur gune bilakatu dena, beilariak hartzeko lekua da.

Herritik Soihartzera buruz doan eta berriki antolatuta den Xibaltarreko bideak Xibaltarreko oroitarria garamatza. 1964tik, Liber Sancti Jacobi liburuaren arabera Izuran (“ad Hostavallam”) juntatzen ziren Tours, Puy eta Arlesko bideen arteko bidegurutzea gauzatzen du. Clément URRUTIBÉHÉTY jaunak egin lanen emaitza da ere. Lan horiek Baxe Nafarroako Erakustokiaren edukia elikatu zuten. Bideak guneak Baxe Nafarroako Erakustoki hura hartuko du laster.

UN NOUVEAU DIRECTEUR AU CENTRE HOSPITALIER DE SAINT-PALAIS



Michel Glanes a quitté ses fonctions. Depuis 12 ans, il a présidé le Centre Hospitalier de Saint-Palais, en direction commune avec le Centre Hospitalier de la Côte basque de Bayonne.



Frédéric Espenel qui lui succède est âgé de 52 ans. Il lui appartiendra maintenant de poursuivre l'important travail accompli, et d'accompagner tous les nouveaux projets.

Durant ces 12 années, Michel GLANES a été un acteur essentiel et un pionnier inlassable du développement de notre hôpital, au service de la population de tout le Pays Basque intérieur, bien au-delà de notre canton. Grâce à lui et aux élus sur lesquels il a su s'appuyer, la transformation de l'ancienne clinique Sokorri en hôpital public a été un vrai succès.

Le pari n'était pas gagné ! Aujourd'hui, l'hôpital de Saint-Palais continue son développement, malgré un contexte hospitalier national très fragile : IRM, nouvelles consultations spécialisées, projets d'hémodialyse et de prise en charge des urgences pré-hospitalières.

Ce départ aurait dû être fêté comme il se doit. Il n'a pas pu l'être, confinement et crise sanitaire obligent. C'est cependant ce 15 décembre dernier, lors de sa dernière participation au conseil de surveillance de l'établissement, que la Ville de Saint-Palais a souhaité le remercier très amicalement. Ces remerciements ont été symbolisés par la remise de la médaille d'honneur de notre ville et un makila, signe de gratitude et de respect, fabriqué chez nous, au pied du col d'Osquich. « *Gure lurraldeko osasuna sendotzen Amikuze eskerdun* ». Ces remerciements vont bien sûr au-delà de l'Amikuze.

Merci Michel GLANES et bonne retraite !

Frédéric ESPENEL qui lui succède est âgé de 52 ans. Diplômé de l'institut d'études politiques de Paris, sa formation hospitalière s'est faite à l'École Nationale de Santé Publique de Rennes. Après un passage à l'Assistance Publique des Hôpitaux de Paris (APHP) et dans le Val d'Oise, il a été directeur adjoint du CHU de Reims en 2017, jusqu'à sa prise de fonction en début d'année à Bayonne. Il continuera en effet à assumer cette direction commune avec St-Palais. Il présidera bien sûr aussi aux destinées du Groupe Hospitalier Territorial (GHT) Navarre Côte basque qui regroupe les hôpitaux de Bayonne et de Saint-Palais, l'Établissement Public de Santé de Garazi (ancienne Fondation Luro), et les EPHAD de Hasparren et de Sare.

Il lui appartiendra maintenant de poursuivre l'important travail accompli, et d'accompagner tous les nouveaux projets, indispensables à une prise en charge de qualité et d'égalité d'accès aux soins pour notre population.

Nous lui souhaitons la bienvenue et un plein succès au Pays Basque, à l'image de son prédécesseur.

Soyez le bienvenu, Monsieur ESPENEL !

ZUZENDARI BERRIA DONAPALEUKO OSPITALEAN

Michel Glanese bere kargua utzi du. Bazuen 12 urte Donapaleuko Ospitaleko buru zela, Baionako Euskal Kostaldeko Ospitalearekin zuzendarikidetzan.

Orain, Frédéric Espenel da ospitaleko zuzendari berria. 52 urte ditu.

Hamabi urte haietan, Michel GLANES funtsezko eragilea eta aitzindari nekaezina izan da gure ospitalearen garapenean, Ipar Euskal Herri barnealde osoko herritarren zerbitzura, gure kantonamenduaz haratago. Hari eta haren alde egin zuten hautetsiei esker, Sokorri klinika zaharra ospitale publiko bilakatu zen eta bilakaera hura arrakastatsua izan zen.

Alta, orduan, etorkizunaz egin parioa zen! Gaur egun, estatu osoan ospitaleak zailtasunetan badira ere, Donapaleuko ospitaleak garatzen segitzen du: erresonantzia magnetiko bidezko irudigintza, kontsulta espezializatu berriak, hemodialisi-proiektuak eta ospitaleratu aitzineko larrialdiei erantzuteko proiektuak...

Zorigaitzez, Michel Glanesen erretretara joatea ezin izan zen behar bezala ospatu, konfinamendu eta osasun krisiarengatik. 2021eko abenduaren 15ean, ospitaleko zaintza kontseiluan parte hartu zuen azken aldian, halere, Donapaleuko herriak eskerrak eman zizkion. Gure herriko ohorezko medaila eta Oxkaxeko lepoaren oinean fabrikatu makila bat eman zizkion, esker on eta errespetu marka gisa: "Gure lurraldeko osasuna sendotzen, Amikuze eskerdun". Eskerrak, bistan da, Amikuzetik haratago helarazi zaizkio.

Milesker Michel GLANES eta erretreta on!

Orain, Frédéric ESPENEL da ospitaleko zuzendari berria. 52 urte ditu. Pariseko Ikasketa Politikoaren Institutuko diplomaduna da. Ospitaleko formakuntza segitu zuen Rennesko Osasun Publikoko Eskola Nazionalen. Pariseko Ospitaleetako Laguntza Publikoan (APHP delakoan) eta Val d'Oise departamenduko ospitalean lan egin ondoan, Reimseko Unibertsitate Ospitale Zentroko zuzendariorde izan zen 2017an, 2022 hastapenean Baionan lanpostuan hasi zen arte. Bistan dena, Donapaleuko Ospitaleko zuzendari da ere. Halaber, Baiona eta Donapaleuko ospitaleak, Garaziko Osasun Etxe Publikoa (lehengo Luro Fundazioa) eta Hazparne eta Sarako zaharretxeak biltzen dituen Nafarroa – Euskal kostaldea Lurraldeko Ospitale Elkargoaren buru da ere.

Orain arte egin lan politarekin segitu beharko du, eta proiektu berri guziak sustatu beharko ditu, baitezpadakoak baitira gure herritarrei kalitatezko eta berdintasunezko artak emateko.

Ongietorria eta arrakasta desiratzen dizkiogu Euskal Herrian, aitzineko zuzendariak ukan zituenak bezala.

Ongi etorri, Espenel jauna!

UNE MAISON RELAIS A SAINT-PALAIS

Ce projet porté par l'Etat, prévoit la création d'appartements pour accueillir des personnes en rupture sociale.



La création d'une maison relais à vocation d'accueil social est un projet porté par l'Etat, dans le cadre du plan national de lutte contre la précarité et l'exclusion. Ce projet prévoit la création de milliers d'appartements dans toute la France pour accueillir des personnes en rupture sociale.

C'est dans ce cadre que la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques a confié à la Fondation COS Alexandre Glasberg le soin d'identifier à l'intérieur du Pays Basque une ville susceptible d'accueillir une telle structure. Cette fondation, reconnue d'utilité publique, accueille depuis plus de 75 ans des personnes fragilisées par la vieillesse, la maladie, le handicap ou la précarité. Elle mène des actions de soins, d'accueil, d'hébergement et de formation dans le souci constant de garantir le respect des personnes vulnérables, de préserver leur dignité et de favoriser leur autonomie. La Fondation gère 69 établissements et services dans le secteur sanitaire, médico-social et social et son activité sociale est implantée principalement en Nouvelle Aquitaine avec l'accueil de plus de 1.300 personnes par jour.

Les arguments pour le choix de Saint-Palais sont nombreux dans le cadre du cahier de charges inhérent à un tel projet : la richesse du tissu associatif de la commune, source d'intégration sociale, la diversité des commerces, et surtout l'existence de l'hôpital indispensable à la prise en charge d'une population toujours fragile sur le plan médical. Notre commune est la seule à l'intérieur du Pays Basque à bénéficier d'un hôpital de ce niveau. Cette chance nous impose une solidarité à l'égard des autres. Notre territoire et nos familles sont aussi potentiellement exposés à tous ces risques sociaux.

Des projets identiques sont déjà en cours de déclinaison à Orthez et à Morlaàs pour la population béarnaise voisine de la nôtre.

A Saint-Palais, cette résidence prévoit 25 appartements de type F1 et F2, avec des espaces verts ou des jardins. Cette structure accueillera des personnes pour qui l'accès à un logement autonome est une véritable opportunité. Des locaux communs permettront aux personnes de gérer des activités et trouver ainsi un lien social permettant de lutter contre l'isolement.

L'investissement pourrait atteindre les 3 millions d'euros. Trois postes de travailleurs sociaux de proximité, avec une présence effective quotidienne en semaine seront créés. Le dimanche et la nuit, une astreinte téléphonique sera mise en place avec bien sûr la possibilité d'intervention sur le site si besoin.

Notre commune ne peut s'opposer à un tel programme qui n'est pas soumis à l'autorisation du conseil municipal. Un tel projet peut nous être imposé. Un vote consultatif, et non délibératif, a cependant eu lieu, à bulletin secret, permettant à chacun de se positionner. Le débat a été de qualité, tous les enjeux et les incompréhensions potentielles ont été largement abordés et partagés.

Le conseil municipal a ainsi accepté le projet dans son principe, pensant qu'il convenait d'en être un partenaire de qualité.

A ce jour, aucun site n'est identifié. Il appartient maintenant à la Fondation COS de faire une étude foncière auprès de propriétaires privés, dans le respect des contraintes et des engagements exposés ci-dessus.

EGOITZA SOZIALA DONAPALEUN

Pirinio Atlantikoetako prefeturak eta Frantziako estatuak prekaritatearen eta bazterketaren kontrako borroka-plan nazionalaren barnean sustatzen duten proiektua da xede- eta harrera-sozialeko bitartekaritza-etxe batzuen sortzea. Proiektu horrek milaka apartamentu sortzeko asmoa finkatzen du Frantzia osoan, haustura-sozialeko egoeran diren pertsonak errezibitzeko.

Plan horren parte gisa, Pirinio Atlantikoetako prefeturak Fondation COS Alexandre Glasberg fundazioari Ipar Euskal Herri barnealdean halako egitura bat har dezakeen hiri bat identifikatzeko ardura eman dio. Badu 75 urte baino gehiago onura publikoaren ezagutza duen fundazio horrek zahartzaroa, eritasuna, ahalmen urritasuna edo prekaritateagatik ahulduak diren pertsonak hartzen dituela. Arta-, harrera-, ostatatze- eta formakuntza-ekintzak egiten ditu, betiere laguntzen dituen pertsona ahulduen errespetua bermatuz, haien duintasuna zainduz eta haien autonomia bultzatuz. Fundazioak 69 establimendu eta zerbitzu kudeatzen ditu gizarte-, osasun- eta medikuntza- eta gizarte-sektoreetan, eta Akitania Berrian lan egiten du batez ere, eskualdean 1.300 pertsona baino gehiago hartzen baititu egunean.

Donapaleuren hautua aski naturalki egin da. Hautu hori egiteko arrazoi anitz badira, proiektu horri dagokion baldintzen bildumaren arabera: gizarte-integrazio iturri diren herriko elkarten aberastasuna, saltegien aniztasuna, eta, batez ere, herriak ospitalea izatea, medikuntza-mailan ahuldua den jendea artatzeko. Gure herria da maila horretako ospitale bat duen Ipar Euskal Herri barnealdeko herri bakarra. Sekulako xantza



dugu, eta horregatik baitezpadakoa da besteekin solidario izan gaitzen. Gainera, gure lurraldeak eta gure familiek ere arrisku sozial horiek guziak edonoiz paira ditzakete.

Halaber, horrelako proiektuak garatzen ari dira Ortheze eta Morlaàs-en, gure auzoak diren biarnesentzat.

Donapaleun, pentsatzen da F1 eta F2 motako 25 apartamentuko egoitza eraikitzea, berdegune edo baratzeekin, herriaren kanpoaldean, ghettorik sortu gabe halere. Egitura horrek errezibituko ditu bizitegi autonomo batean bizitzea zinezko parada bezala baliatuko duten pertsona batzuk. Denen gela batzuk izanen dira, pertsonak haien aktibitateak han kudeatzeko eta, hola, isolamenduari buru egiteko gizarte lotura sortzeko.

3 milioi euroko inbestimendua izan liteke. Hurbileko gizarte langileen hiru lanpostu sortuko dira, astean zehar eguneroko egiazko presentziarekin. Igandetan eta gauetan, telefono zenbaki batera deitzen ahalko da, eta beharrez deipeko langile batek egoitzan esku hartzen ahalko du.

Gure herriak ezin du holako proiektu baten kontra izan, herriko kontseiluak ez baitu deliberatzeko ahalik. Hala ere, deliberatzeko ez, baina bere iritzia adierazteko isilpean bozkatu zuen herriko kontseiluak, eta hola hautetsi bakoitzak bere iritzia eman ahal izan zuen. Eztabaida kalitatezkoa izan zen, eta izan daitezkeen jokagai eta balizko ez ulertze guziak luze eta zabal aipatu eta adierazi ziren.

Herriko kontseiluak ontsalaz proiektua onartu zuen, egitasmoaren kalitatezko partaidea izatea komeni delakoan. Izan ere, arriskua arras ttipia izanik ere, proiektua inposa ziezaguketen.

Gaur egun, ez da egoitza eraikitzeke lekurik identifikatu. Orain, COS fundazioari dagokio lurraren azterketa egitea jabe pribatuekin, gorago aipatu betebeharrak eta engaiamenduak errespetatuz.

Frantses estatuak bultzatu proiektu honek gizarte hausturan diren pertsonak hartzeko etxebizitzak sortzea aurreikusten du.



Ces équipements ravissent tous les pratiquants et contribuent au renouveau du quartier Meinjou. Un lieu de rencontre et de lien social pour petits et grands !

DES PROJETS QUI SE CONCRÉTISENT



Depuis début mai, le skatepark et le pumptrack du site multi-loisirs d'Amikuze permettent aux pilotes en herbe ou confirmés de se divertir sur un équipement unique pour le Pays Basque intérieur.

Le festival du vélo qui s'est déroulé le 30 avril a été l'occasion de présenter ces équipements au public. Cet événement a rassemblé de très nombreux participants autour d'ateliers variés. Son ambiance festive et chaleureuse a ravi tout le monde. Les petits et les grands sont conquis comme en témoigne la belle fréquentation du site depuis l'ouverture. Cette journée inaugurale a aussi été l'occasion pour les participants de choisir un nom pour le complexe. Vous êtes donc tous bienvenus à PUNPA ! Munis obligatoirement d'un casque et d'équipements de protections !

Le parc pour enfants du jardin de la maison Touzaa, équipé de jeux en robinier s'intégrant parfaitement dans leur cadre naturel, permettait déjà aux plus jeunes de se dégourdir. Les familles ont de suite répondu présent en investissant le parc et le jardin remarquable de l'espace culturel Bideak, rendu public et accessible en permanence.

PUNPA comprend désormais un skatepark de plus de 800m² avec un espace street-plaza et un bowl auquel est adossé un pumptrack composé de 3 pistes de difficultés croissantes : piste verte pour les débutants, piste bleue de niveau intermédiaire et piste rouge pour les pilotes confirmés. Le pumptrack occupe

une surface équivalente au skatepark avec plus de 200 m linéaire de roulement.

Ces ouvrages ont été dessinés par l'architecte Daniel YABAR et le paysagiste Fabien CHARLOT. Le skatepark a été construit par la société spécialisée IO SKATEPARKS and RAMPS. La réalisation du pumptrack a été confiée à l'entreprise ALDAPA de Souraïde.

Le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Communauté d'Agglomération Pays Basque sont partenaires de ce projet. La Commune a aussi bénéficié pour le pumptrack de fonds européens via son engagement dans le projet BICIMUGI soutenu par Interreg POCTEFA.

Ces équipements ravissent tous les pratiquants et contribuent au renouveau du quartier Meinjou. Un lieu de rencontre et de lien social pour petits et grands, ombragé où il fait bon vivre et se retrouver. La Commune de Saint-Palais a investi 400.000 euros pour créer ce cadre de vie. Dans un avenir proche, des tables de pique-nique, un point d'eau et des toilettes publiques, une base de départ de randonnées à vélo sur le territoire d'Amikuze y sont prévus. Par sa position stratégique, à proximité du nouveau bureau d'accueil touristique, et avec son parking rénové de 60 places, PUNPA apporte une offre de loisirs unique en Amikuze.

GAUZATZEN ARI DIREN PROIEKTUAK

Muntadura horiek kirolzale guziak loriatzen dituzte eta Meinjou kartierra berpizteko balio dute.



Amikuzeko josteta gune berriko skate parkeari eta pumptrack zirkuituari esker, maiatza hastapenetik, kirolzale hasiberri ala adituak Ipar Euskal Herri barnealdeko muntadura paregabearekin libertitzen ahal dira.

Apirilaren 30eko bizikletaren bestaren kari, muntadura hau aurkeztu ahal izan zitzaion jendeari. Gertakari hartan, parte hartzaile anitz bildu ziren, tailer anitzen inguruan. Giro goxoa eta beroa izan zen, eta jende guziak loriatu ziren. Haurrak eta helduak beretu ditu guneak, estreinaldiaz geroztik jende anitz ibiltzen baita han. Eta egun hartan parte hartzaileek guneari izena eman zioten ere: PUNPA! Beraz, ongi etorri PUNPAra! Eta ez ahantz: beti jantz kaskoa eta babes-jantziak!

Touzaa etxeko lorategiko haurren parkeak, bere ingurune naturalean ederki integratzen diren sasiakazia zurez egin jokoekin, jadaneke gazteenei ernatzeko parada ematen zien. Familiak ere, osoki publiko egin zenetik, Bideak kultur gunekeo parkeaz eta lorategi ohargarriaz baliatzen dira.

Orain, 800 m²-tik gorako skatepark bat ere bada PUNPA, street-plaza eta bowl batekin. Ondoan, zailtasun maila desberdinetako 3 pista dituen pumptrack bat bada: pista berdea hasiberrientzat, pista urdina erdiko maila dutenentzat eta pista

gorria adituentzat. Pumptrackak skateparkaren azalera bertsua du, eta 200 m baino gehiagoko pista zuzena.

Obra horiek Daniel YABAR arkitektoak eta Fabien CHARLOT paisaia antolatzaileak diseinatu zituzten. Skate parkea IO SKATEPARKS and RAMPS enpresa espezializatuak eraiki zuen. Pumptrackaren eraikuntza Zuraideko ALDAPA enpresaren gomendio utzi zen.

Pirinio Atlantikoetako departamendua eta Euskal Hirigune Elkargoa dira proiektu horren partaideak. Herriak, pumptrackarentzat, Europako funtsen laguntza izan du, Interreg POCTEFAk sostengatu BICIMUGI proiektuaren bidez.

Muntadura horiek kirolzale guziak loriatzen dituzte eta Meinjou kartierra berpizteko balio dute. Haur eta helduendako topalekua ere bada hau. Leku itzaltsua da, elkarretaratzeko eta egoteko atsegina. Donapaleuko herriak 400.000 euro inbestitu zituen toki goxo eta jostagarri hau sortzeko. Etorkizun hurbilean, bertze muntadura batzuk gehitu zaizkio lekuari: piknik-mahaiak, urbegi bat, komun publikoak, Amikuzeko lurraldean bizikletan ibiltzeko ibilaldien abiapuntua eta bertze gauza anitz egitea pentsatzen da. Kokapen estrategikoa du leku honek, Bideak kultur gunean idealki plantatu berri den turismo



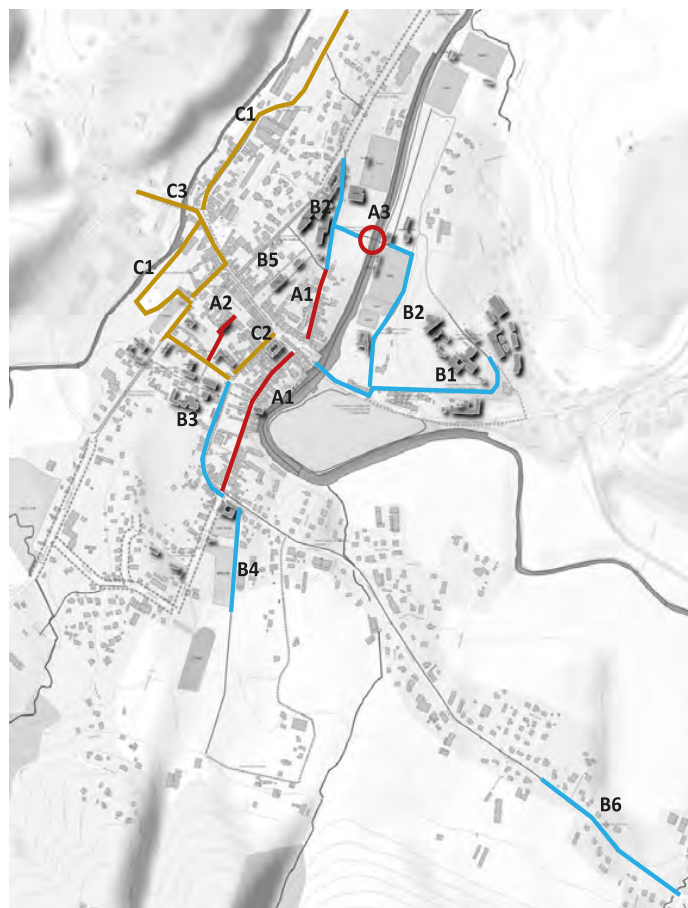
bulegotik hurbil. Gainera, 60 aparkatzeko leku berri ditu. Ondorioz, PUNPAK aisialdirako eskaintza paregabea eskaintzen du Amikuzen.

Espero dugu leku honi esker kirolzale berriak sortzea; baina, bereziki, espero dugu leku honi esker jendea haurretik kirolari, bizikletari eta mugikortasun iraunkorrak erabiltzeari buruz sentsibilizatzea. Horretarako, bi muntadura horiek erabiltzen ahalko dituzte ikastetxeek, ohidura egokietara eta bide segurtasunera formatzeko helburu pedagogikoekin. Azkenik, bi muntadurek 2022ko martxoaren 3ko herriko kontseiluan aurkeztu zen Donapaleuko bizikleta-eskema mamitzen dute.

Izan ere, duela gutxi herriak bizikleta bideen antolaketaren gida-eskema onartu zuen. Paueko LAVIGNE arkitekto-kabineteak lagundu gintuen eskema hura zehazten. Donapaleuko bizikleta-eskema –Herriko Etxean edota herriaren webgunean kontsulta daitekeena– bizikleta bideen antolaketa programatzeko tresna bat da. Sare jarraikia diseinatu du, eta mugikortasun iraunkorrak garatzeko eta biharko herria irudikatzeko egin behar diren inbestimenduak aitzinetik ikusteko ahala ematen digu. Donapaleuk jadaneko erosi du bi errotako ibilgailuetan ibiltzen direnendako materiala. Eta laster muntatuko dira herrian bizikleta-aparkalekuak, bizikleta elektrikoak kargatzeko guneak, bizikletak konpontzeko eta hantzeko ateleriak.

Espero dugu bizikleta bide eta antolamendu espezifiko horiek herri barneko eta inguruetako zirkulazioa baretuko dutela.

Schéma cyclable de Saint-Palais





Proposition de planification des actions

Phase	Action	Objet	Conditions	Etudes / Travaux
A	A1	Traitement de l'axe rue du Palais de Justice / Rue de la Bidouze en zone de rencontre	Arrêté municipal	2022
A	A2	Réalisation de la continuité place du Foirail / médiathèque	Acquisitions foncières + aménagement	2022
A	A3	Aménagement de la passerelle sur la Bidouze	Maitrise communale	2022
B	B1	Réalisation de la liaison vers le pôle scolaire	Acquisitions foncières + vérification du domaine public. Réflexion avec pôle hospitalier + Département	2022/2023
B	B2	Traitement de la continuité Aeretik/rue de la Bidouze / pôle sportif	Aménagement de piste cyclable + signalétique	2023
B	B3	Liaison Gambetta / Bidéak et skate-park - pumptrack		2023
B	B4	Voie verte attenante au skate-park		2023
B	B5	Continuité de l'Avenue de Navarre	Conseil Départemental	2023
B	B5	Marquages au sol des rues du centre, quartier halles		2023
C	C1	Continuités de la voie verte, et avenue de la Gare		2024-2025
C	C2	Rue Gambetta: requalification urbaine		2024-2025
C	C3	Aménagement de la rue de Garris		2024-2025

Nous espérons faire naître des vocations mais surtout sensibiliser, dès le plus jeune âge, à la pratique sportive, à l'utilisation du vélo et dynamiser les mobilités douces. Ces deux équipements pourront être utilisés avec des objectifs pédagogiques de formation aux bons usages et à la sécurité routière, en collaboration avec les établissements scolaires. Ils donnent corps au plan cyclable de Saint-Palais présenté lors du conseil municipal du 3 mars 2022.

En effet, la Commune s'est récemment dotée d'un schéma d'aménagement cyclable, accompagnée par le cabinet palois d'architectes LAVIGNE. Ce schéma cyclable de Saint-Palais (consultable en mairie et/ou sur le site internet de la commune) est un outil permettant de programmer les aménagements cyclables pour favoriser le développement de la pratique du vélo. Il dessine un réseau continu et aide à prévoir les investissements nécessaires pour favoriser les déplacements doux et imaginer la ville de demain. Saint-Palais s'est déjà équipée de matériels pour les usagers de deux roues. Des parcs, des bornes de recharge électrique, des ateliers d'entretien et de gonflage seront prochainement déployés sur la commune.

Peut-on espérer que ces voies cyclables et ces aménagements spécifiques contribuent à réguler la circulation en centre-ville et dans ses abords immédiats ?



SKATEBOARD ETA SEGURTASUNA... DENENTZAKO ARAUAK!

Kaskoa derrigorrezkoa da, inongo salbuespenik gabe. Buru hezurreko traumatismo larri bat gertatzea %85ez tipitzen du.

Beste kirol batzuk bezala, skateboardean aritzeak istripuak eragin ditzake. Arau batzuk segitzea gomendatzen dugu, bereziki gazteentzat, zeren usu beren grinak gehiegikeria batzuetara eraman baititzake.

Adin gabeen praktika beti haien ardura duten helduen ardurapean egiten da.

Gehienetan istripuak arinak dira, gutxitan larriak. Buru hezurreko traumatismoa, gutxitan gertatzen bada ere, beti ala beti kezkagarria da, eta horren saihesteko kaskoa behar bezala loturik eramatea ezinbestekoa da. Kaskoa derrigorrezkoa da, inongo salbuespenik gabe. Buru hezurreko traumatismo larri bat gertatzea %85ez tipitzen du.

Beste zauriak aski arruntak dira: eskafoidearen edo aitzin besoko behardura edo haustura, hematoma eta muskuluetako ubeldurak. Kasu guzietan etxeko medikuarengana joatea komeni da, eta larritasunaren arabera larrialdi zerbitzuetara. Zauri horiek ere saihestu edo arindu daitezke artikulazioetan babes egokiak eta oinetako onak eramanez, eta orohar kalitatezko materiala erabiliz. Larruaren urraketek (lurrean lerratuz gertatzen diren erredura motak) min egiten dute, eta horien saihesteko skatean jantzirik hartzea komeni da. Perineo eremuko traumak ez dira ohikoak, baina mutiko nola nesken kasuan zaintza berezia eskatzen dute.

Inportanteena ez da erortzea bera (nahiz eta beti saihestu behar den!), baina lurra nola jotzen dugun! Erortzen ikastea ere funtsezkoa da, zeren erortzea ez baita beti saihesten ahal, baina ongi eroriz gero, ez da hain arriskutsua. Maiz, uzurtasunak eta erortzeko beldurrak kolpe okerragoak eragiten dituzte. Gehiegizko konfiantza ere kaltegarria da!

Moda osagaiak baino, hobe da segurtasun osagaiak janztea. Ez dezagun ahantz!

Lekua gaez hetsia da, ez da haizu Donapaleuko espaloietan skatean hartzea, eta norbait erortzen denean, duda egiten baduzu bere egoeraz, etxeko medikua, edo suhiltzaileak (18 zenbakia) edo Mediku Larrialdiak (15 zenbakiak) deitu. Zenbaki horietara deitzea urririk da. Mediku Larrialdietara deituz gero, larrialdi mediku batek erantzunen dizu eta berak erranen dizu zer egin.

Bestalde, Frantziako Roller eta Skateboard Federazioak ere lizentzia hartzearekin batera kirol horri egokituriko asurantz bat eskaintzen du.

PRATIQUE DU SKATE ET SÉCURITÉ... DES RÈGLES POUR TOUS !

Le port du casque est obligatoire, il diminue de 85 % la survenue d'un traumatisme crânien grave.



Comme pour beaucoup de sports, la pratique du skate peut être accidentogène. Elle impose à tous certaines règles, particulièrement aux plus jeunes dont la passion peut entraîner des débordements.

Pour les mineurs, la pratique s'effectue toujours sous la responsabilité des adultes.

Les accidents sont rarement graves, le plus souvent assez bénins. La possibilité d'un traumatisme crânien, exceptionnel mais toujours potentiellement inquiétant, demande une protection par un casque bien sanglé. Ce port du casque est obligatoire et il ne peut y être dérogé. Il diminue de 85% la survenue d'un traumatisme crânien grave.

Les autres lésions sont assez classiques : entorses, fractures du scaphoïde et des os de l'avant-bras, hématomes et contusions musculaires. Elles nécessitent une prise en charge par le médecin traitant ou, selon la gravité, par un transfert aux urgences. Elles peuvent être prévenues par le port de protections au niveau des articulations, par de bonnes chaussures et par du matériel de qualité et adapté. Les dermabrasions (brûlures en glissant sur le sol) sont assez douloureuses et peuvent être aussi diminuées en évitant la pratique du skate à peau nue. Les traumatismes périméaux, exceptionnels, demandent une surveillance particulière chez le garçon, mais aussi chez la jeune fille.

L'important n'est pas la chute (qu'il faut cependant toujours essayer d'éviter !), mais l'atterrissage ! Apprendre à bien tomber est un art qu'il faut maîtriser, car si la chute n'est pas inévitable, elle devient alors moins dangereuse. La crispation et la peur de tomber sont souvent à l'origine de mauvais réflexes et de chocs plus importants. Et évitons les excès de confiance !

Et il faut toujours préférer les accessoires de protection aux accessoires de mode. Rappelons-le encore une fois !

N'oublions pas non plus que le site est interdit la nuit, qu'on ne pratique pas ce sport sur les trottoirs saint-palaisiens et qu'au moindre doute après une chute, vous devez contacter votre médecin traitant, ou appeler les pompiers par le numéro 18, ou le SAMU par le numéro 15. Ces numéros sont gratuits. Au SAMU, un médecin urgentiste pourra toujours répondre et vous orienter si nécessaire pour la meilleure prise en charge.

Vous pouvez aussi vous rapprocher de la Fédération Française de Roller et Skateboard qui propose une prise de licence à l'année avec une assurance complémentaire adaptée à cette pratique.

Bonne glisse !



UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE L'EUSKARA POUR LA COMMUNE DE SAINT-PALAIS

Notre ville est une commune ancrée au Pays Basque, riche de sa culture et de sa langue. Au-delà de la transmission familiale ou scolaire, pour qu'une langue vive, ici comme ailleurs, elle doit être présente dans la vie sociale. Pour contribuer à cela, il convient de s'efforcer à offrir étape par étape des services bilingues pour promouvoir l'euskara.

Voilà donc les principales actions menées en ce sens !

LIVRET DE FAMILLE BILINGUE

Le livret de famille bilingue est l'illustration concrète que l'euskara a toute sa place au sein de notre administration. Le projet, initialement porté par la Mairie de Biarritz, a été développé à Saint-Palais. Désormais, une famille demandant un livret de famille se verra délivrer le livret bilingue issu du fruit de la coopération des collectivités locales dans cette promotion de l'euskara, avec aussi bien sûr le livret en français.

La famille PREBENDE-ECHEVERRIA pour la naissance de leur fils Enaitz a été la première à recevoir un tel livret.

SIGNATURE DE LA CHARTE LOCALE EN FAVEUR DE L'EUSKARA

Le 11 mars 2022, 49 communes de la Communauté d'Agglomération du Pays Basque ont signé à Ixassou la charte pour la promotion de la langue basque. Déclinaison locale de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, elle marque l'engagement des communes signataires à promouvoir l'usage du basque dans la vie publique et assurer sa visibilité et son audibilité.

La Mairie de Saint-Palais a la volonté d'intégrer l'euskara dans la vie municipale.

La représentante du comité d'experts de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, Mme Claudine BROHY, a souligné le rôle des communes dans la promotion des langues régionales au sein de la sphère publique (administration, bibliothèques, maisons pour personnes âgées, crèches, hôpitaux, institutions culturelles).

Cet engagement marque le début d'une dynamique collective plus large. Ainsi, la Communauté d'Agglomération du Pays Basque et l'ensemble de ses communes ont été appelées à rejoindre la démarche. La Commune de Saint-Palais participe activement à cette initiative en proposant son soutien et son expérience aux communes qui souhaitent entrer dans la démarche.

En Amikuze, à l'heure actuelle, cinq communes ont signé cette charte : Aïcirits-Camou-Suhast, Gabat, Amendeux-Oneix, Uhart-Mixe et Saint-Palais. Souhaitons que d'autres communes rejoignent dans l'avenir cet élan.

Un comité de pilotage a été mis en place. Composé d'élus provenant des communes d'Urrugne, Bidarray, Bayonne, St-Martin d'Arberoue et de St-Palais, de deux membres de Euskal Konfederazioa et d'un technicien du service politique linguistique de la CAPB, ce comité suivra la mise en place d'actions en faveur de la langue dans les différentes communes signataires.

EUSKARAREN ALDEKO HIZKUNTZ POLITIKA DONAPALEUN DONAPALEU ERE EUSKARAREN ALDE!



**Dagoeneko,
Donapaleu hizkuntz
politika konkretu eta
anbiziozko batean
engaiatua da.**

Donapaleuko herriko etxeak euskara herriaren bizian txertatzeko nahia du. Gure herria Euskal Herriko herria da, bertako kultura eta hizkuntzarekin. Hizkuntza batek, bizirik iraun dezan, etxeko eta eskolako transmisioaz gain, eguneroko gizarte bizian presente egon behar du. Eta helburu horretan laguntzeko, euskara sustatzeko zerbitzu elebidunak eskaintzeko urratsak eman ditugu.

Hona hemen, helburu horri begira eraman diren ekintza nagusiak!

FAMILIA LIBURUXKA ELEBIDUNA

Familia liburuxka elebiduna, gure administrazioan euskarak leku berezkoa duenaren adibide konkretua da. Biarritzen garatu zen lehenik familia liburuxka elebiduna, eta ondotik Donapaleun. Dagoeneko, familia liburuxka eskatzen duen familia orok liburuxka elebiduna ukanen du. Liburuxka tokiko erakundeen arteko euskararen aldeko lankidetzaren emaitza da. Bistan da, frantsesez ere bada.

PREBENDE-ECHEVERRIA sendia izan da liburuxka elebiduna eskuratu duen lehena, Enaitz semaren sortzearen kariatara.

EUSKARAREN ALDEKO TOKIKO KARTAREN SINADURA

2022ko martxoaren 11an, Euskal Hirigune Elkargoko 49 herri euskararen sustatzeko karta sinatu zuten Itsasun. Hizkuntz Gutxituen Europako Kartaren tokiko garapena sinatuz, herriek euskara eremu publikoan sustatzeko, ikusgarritasuna eta entzungarritasuna bermatzeko engaiamendua hartu dute.

Claudine BROHY, Hizkuntz Gutxituen Europako Kartako adituen Batzordeko ordezkariak herriek edo udalek eskualde hizkuntzen sustatzeko duten zeregina azpimarratu zuen, bereziki esparru publikoan (administrazioa, liburutegiak, zaharren egoitzak, haurtzaindegia, ospitaleak, kultur egiturak eta abar).

Engaiamendu berri honek talde dinamika zabalagoari bidea irekitzen dio. Euskal Elkargoa bera eta osatzen duten herri guztiak deituak izan dira urraspidean sartzera. Donapaleuko herriak aktiboki parte hartzen du urraspidean sartu nahi duten herri berriei bere sustengua eta esperientzia eskainiz.

Oraingoz, Amikuzen 5 herri sinatu dute karta : Aiziritze-Gamue-Zohazti, Gabadi, Amindüze-Onaso, Uhartiri eta Donapaleu. Agian bertze batzuk lotuko zaizkigu.

Gidaritza batzorde bat indarrean ezarria izan da. Urruña, Bidarrai, Baiona, Donamartiri eta Donapaleuko hautetsiz, Euskal Konfederazioko bi kidez eta Euskal Elkargoko Euskara teknikari batez osaturik, karta izenpetu duten herrietako ekintza planaren segipena egiten du batzordeak.



KORRIKA 2022

Partie d'Amurrio (commune d'Araba), la KORRIKA est arrivée à Donostia (commune de Gipuzkoa) après avoir parcouru, sans interruption, 2.575 kms en onze jours et dix nuits. Dans la nuit du 4 au 5 avril, elle a traversé Saint-Palais, réunissant de nombreuses associations et collectivités du canton. Avec une immense fierté, deux conseillers municipaux ont porté le témoin de cette KORRIKA et représenté la Commune de Saint-Palais.

Les élèves de différentes écoles (Amikuzeko ikastola, école et collège Etchecopar, école publique de St Palais, groupes scolaires AGIL et AMOBA, école publique d'Iholdy et collège d'Amikuze) ont également participé à la Korrika ttipi qui s'est déroulée dans les rues de Saint-Palais le vendredi 8 avril.

Dans les sept provinces du Pays Basque, la plupart des associations et des municipalités ont participé à cet événement organisé depuis 1980 pour financer des cours du soir aux adultes.

En Iparralde (Pays Basque nord), AEK compte 75 enseignants et 1.200 élèves dans quinze centres (Gau Eskola).

Korrika va au-delà de la promotion de l'euskara. C'est une invitation au vivre ensemble dans la diversité aux côtés d'autres langues. C'est aussi un appel à ce que chacun puisse à sa manière faire une place à l'euskara dans la vie publique et dans sa vie.

A l'image de la Korrika, pas après pas, la Commune de Saint-Palais affirme son soutien à l'euskara ! Ttipi ttpa ttipi ttpa KORRIKA !

LE BILINGUISME À L'HONNEUR DANS TOUS LES PANNEAUX DE LA COMMUNE

L'harmonisation des panneaux de voirie communale a été l'occasion de promouvoir l'euskara en privilégiant les nomenclatures locales et navarraises. Ainsi, les reines et les rois de Navarre, des personnages historiques célèbres, des personnalités locales, des femmes ont été mis à l'honneur lors de cette refonte.

L'écriture des noms des voies a fait l'objet d'une attention particulière en veillant à respecter la correction orthographique des noms et mots en euskara. Ceci résulte d'un travail rigoureux mené en collaboration avec les services linguistiques de la CAPB. La correction orthographique des noms des voies en euskara a été validée par Euskaltzaindia / l'Académie de la langue basque.

Saint-Palais s'engage désormais activement dans un politique linguistique concrète et ambitieuse. D'autres projets viendront nourrir et renforcer les efforts engagés à ce jour. N'hésitez pas à nous soutenir dans cette démarche en faveur de l'euskara...

Et quel meilleur exemple que ce bulletin municipal bilingue pour faire vivre aussi notre langue à Saint-Palais !

Utilisez, parlez, découvrez l'euskara ! Euskara erabil, mintza eta ikas ezazue! Gora Donapaleu euskalduna !



KORRIKA 2022

Amurrión hasi (Araba), eta Donostian (Gipuzkoa) burutu zen KORRIKA, 2 575 Km kilometroko bidea osatuz hamaika egun eta hamar gauetz etenik gabe. Apirilaren 4tik 5erako gauetan igaro zen Donapaleutik, kantonamenduko hainbat elkarte eta erakunde elkartuz. Gure herriko bi hautetsik harrotasun handiz eraman dute KORRIKAren lekukoa, Donapaleuren izenean.

Hainbat eskolatarako ikasleek ere (Amikuzeko ikastola, Etchecopar eskola eta kolegioa, Donapaleuko eskola publikoa, AGIL eta AMOBA ikastetxeak, Iholdiko eskola publikoa eta Amikuzeko kolegioa) Korrika Ttipian parte hartu zuten Donapaleuko karriketan barna apirilaren 8an.

Euskal Herriko zazpi probintzietako herri eta elkarte gehienek parte hartu dute 1980tik helduen euskalduntze eta alfabetatze kurtsoen alde egiten den lasterketan.

Ipar Euskal Herrian, AEK-k 75 irakasle eta 1200 ikasle ditu hamabost gau eskoletan banatuak.

Baina Korrika, euskararen sustengutik haratago doa. Beste hizkuntzekin batera aniztasunean elkarbizitzeko gomita da. Halaber, jende orori dei egiten dio euskarari leku bat egin diezaion bai bizi publikoan baita norberaren bizian ere.

Korrikak bezala, Donapaleuko herriko etxeak urratsez urrats berresten du euskararen aldeko sostengua! Ttipi ttpa ttpi ttpa KORRIKA!

ELEBITASUNA HERRIKO PANEL GUZTIETAN

Herriko bide eta karriken izenen harmonizazioaren kariatara euskararen sustapena egin dugu bertako nafar izenak lehenetsiz. Honela, Nafarroako erregina eta erregeak, pertsona historiko ospetsuak, bertako pertsonalitateak eta emazteak agerian eman ditugu izendegiaren berritze horren bidez.

Bide eta karriken izenen idazketari arreta berezia eman zaio, bereziki euskarazko hitz eta izenen ortografia zainduz. Horretarako Euskal Elkargoko euskara zerbitzuarekin lan gaitza egin behar izan da. Gainera, izendegi berriaren ortografiak Euskaltzaindiaren oniritzia ukan du.

Dagoeneko, Donapaleu hizkuntza politika konkretu eta ambiziozko batean engaiatua da. Orain arte egindakoak denboran beste ekimen eta ekintzen bidez azkartuko ditugu. Euskararen aldeko urrapside horretan zuen laguntza beharrezkoa zaigu... Hona, herri aldizkari elebidun honen adibidea, euskara Donapaleu biziartzeko bidean!

Euskara erabil, mintza eta ikas ezazue! Gora Donapaleu euskalduna!



JACQUELINE BIDEGORRY PLAZA LORATUA

Orain urte bete hitz emana bete da.

Herriak JACQUELINE BIDEGORRY omendu du bere 98. urtebetetzearen karietara. Jacqueline nazioetako justu gisa ezaguna da, haur juduak Nazien basakeriatik salbatzeagatik.

Gune berri bat bere izenez izendatua izan berri da.

Eta lekua ez da nolnahi hautatua izan. Théodore d'Arthez etorbidearen eta Biduzeko karrikaren puntan dago, udazkenean landatu berria izan den ninien oihanaren ondoan.

Jacqueline Bidegorry gunea ez zitekeen beste leku batean hobeki kokatu. Soilik hainbeste haur salbatu zituen pertsonaren izena eman geniezaiokeen haurrentzako lekuari.

Historiak Ahantzi Emazteen agerian emateko ekimena, Bask'Elles elkarteak bultzatu zuen. Ondotik, Donapaleuko herriak ideia bere egin eta sinbolo horren bidez emazte horren sekulako ibilbidea argitan eman nahi izan du.

NINIEN OIHANA

2021eko abenduaren 18an, 33 zuhaitz landatu ziren Jacqueline BIDEGORRY gunean.

- fruitu ondoak: aranak, sagarrak, gereziak, abrikotak, mertxikak,
- loreduak: kameliak, astigarrak, lagerstroemiak.

2020 eta 2021 artean Donapaleun sortu den haur bakoitzeko zuhaitz bat landatu da. Zuhaitz bakoitzak haur horietako bakoitzaren izena darama. Datozen larrazkenetan, belaunaldi berriek ere beren lekua izanen dute.

UN SQUARE POUR JACQUELINE BIDEGORRY

**Jacqueline BIDEGORRY,
"Juste parmi les nations"
pour avoir sauvé des enfants
juifs de la barbarie nazie**

La promesse d'il y a un an a été tenue. Pour son 98^e anniversaire, la Commune a honoré Jacqueline BIDEGORRY, "Juste parmi les nations" pour avoir sauvé des enfants juifs de la barbarie nazie. Un nouveau square à son nom lui est dédié. L'endroit n'a pas été choisi par hasard. Il se situe aux extrémités de l'avenue Théodore d'Arthez et de la rue de la Bidouze, à côté de la Forêt des Bébés, récemment plantée à l'automne.

Le square Jacqueline Bidegorry ne pouvait être que là. Le nom de celle qui a sauvé tant d'enfants ne pouvait être donné qu'à un lieu qui accueille des enfants.

Cette initiative visant à mettre en avant **les femmes oubliées de l'histoire** est portée par l'association Bask'Elles. Elle a été reprise par la Ville de Saint-Palais qui, par ce symbole, met en lumière ce parcours exceptionnel de femme.



LA FORÊT DES BÉBÉS, 1^{RE} PLANTATION 18 DÉCEMBRE 2021

Voilà une manifestation reportée de 2020 et enfin réalisée à l'initiative de la Mairie de Saint-Palais. L'action consiste à planter un arbre pour chaque bébé saint-palaisien né en 2020 et aussi en 2021. Cet arbre symbolise l'attachement à un territoire et est, en même temps, un repère pour les enfants et leur famille.

Cette manifestation a réuni un certain nombre de parents qui pouvaient être présents ce jour-là, qui ont pu accompagner leur enfant auprès de l'arbre ou arbuste qui portera son prénom. Ces arbres de diverses essences ont été plantés près du terrain de rugby secondaire Daniel-Camblats, proche de la salle Aïretik. Ainsi, l'objectif est de planter régulièrement d'autres arbres correspondants aux naissances de petits Donapaleutars.

Un vin d'honneur convivial clôturait cette cérémonie.



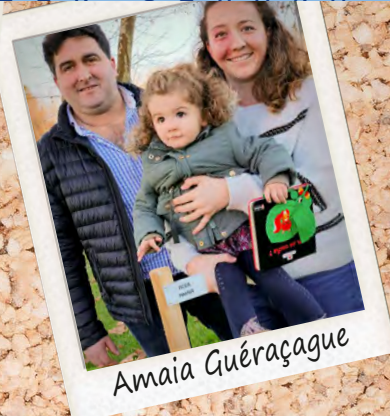
Xan Arhets



Matéo Dinand



Inès Goux



Amaia Guéraqague



Lucas Baccam



Aines Indaburu



Luzia Pingitore



Maia Récalde Ortiz



Enea Launay



Kenza Kbaier



Léa Lagarde



Txema Leiciagueçahar



Kepa Urruzmendi





BEGIRADAK HERRIKO ETXEKO PATIOAN ZURE IKASGELAKO ARGAZKIAK ERAKUSTEN DITU

Aurten, Donapaleuko argazki festibalaren 5. ediziorako, BEGIRADA elkarteak 12 erakusketa ezarriko ditu sarbide librean.

Argazkiarekin duen lotura azkarrarengatik, oroitzapena izanen da 2022ko edizioaren gai nagusia. Denek izan dugu biziaren une bat hamar bat urte geroago paper batean harrapatu ikustean halako hunkidura, batzuetan artez bilduma batean bildurik. Orri bakoitzak iraganera eramaten gaitu....

2021ean, zuetako askok, erakutsiak ziren 500 argazkien artean Donapaleuko besten lehengo eta gaurko 350 argazki ikusi

dituzue. Arrakastatsua izan da!

Aurten, udalaren laguntzarekin, BEGIRADAK herriko etxeke patioan proposatzen dizue 1914tik 1990erako eskola bizia deskubritzea, ekaina eta agorri artean. Horien artean, gaurko helduak, atzoko Donapaleu eta Amikuze eskualdeko eskoletako haur izanak atzemanen dituzue. Batzuek eskolako zakua daramate, beste batzuk taldean tinko ageri zaizkigu, argazkilariaren kamerari so.



BEGIRADA EXPOSE DANS LA COUR DE LA MAIRIE VOS PHOTOS DE CLASSE

Cet été, pour son 5^e festival de photographie à Saint-Palais, l'association BEGIRADA va proposer en ville pas moins de 12 expositions en accès libre.

Très étroitement lié à la photographie, le souvenir sera le thème général de l'édition 2022. Qui n'a jamais été ému en retrouvant un moment de vie, figé depuis des dizaines d'années sur le papier, parfois soigneusement classé dans un album ? L'ouverture de chaque page nous plongeant instantanément dans un temps révolu...

En 2021, vous avez été nombreux à découvrir parmi les 500 photos exposées, 350 photographies des fêtes de Saint-Palais d'hier à aujourd'hui. Ce fut un beau succès !

Cette année BEGIRADA, toujours avec le concours de la Municipalité, vous propose de retrouver dans la cour de la mairie, de juin à août, la vie scolaire de 1914 jusqu'en 1990. Vous y reconnaitrez peut-être des adultes d'aujourd'hui, enfants hier, de toutes ces écoles de Saint-Palais et de nos villages d'Amikuze, le cartable à la main ou bien serrés les uns contre les autres, devant l'objectif du photographe venu immortaliser la rentrée.



INTERES OROKORREKO LANAK ZIGOR PENALEI ERANTZUTEKO

Horri esker zigortua izan den pertsona batek kondena bere herrian bete dezake. Honela, joan-etorri zailak saihesten dira, ezen errepide arau hausteak izaten baitira usu zigor horien oinarrian.

Donapaleuko herriak Justiziarekin (Gizarteratzeko eta Baldintzapeko Askatasunerako Espetxe Zerbitzuarekin) hitzarmen bat sinatu zuen urte hastapenean, interes orokorreko lanetara (TIG delakoak) kondenatuak izan diren pertsonak lan horiek gure herrian egin ahal izan ditzaten. 37.000 pertsona inguru –helduak eta adingabeak– interes orokorreko lanetara kondenatuak izan ziren 2016an Frantzian. Zigor horien iraupena 20 eta 400 oronen artekoa da. Elkarte edo elkargo batean egin behar dira. Kondenatuen bana besteko adina 30 urtez petikakoa da, eta % 90 baino gehiago gizonak dira.

Zer erran nahi du halako kondena batek?

Hauek dira kondenaren helburuak:

- Hutsegite bat gaztigatzea: auzitegiak arau-hauste bati ihardesten dio, eta presondegiratze zigor labur baten ordeztu pertsonari zigor indibidual bat ukateko aukera ematen dio,
- Hutsegite bat konpontzea, ordainsaririk gabeko lan baten bidez, interes kolektiboko logika batean,
- Maiz lan mundutik baztertuak diren pertsonak gizarteratzea, lanbide edo jarduera solidario berri bat ezagutzeko ahala emanez, partikularki gazteeneei,
- Berriz egitea saihestea eta segurtasun kolektiboa bermatzea.
- Sozializatzea, gizarte zibila inplikatzeko duen zigor bakarra baita hau.

Auzitegiak zigorra eta haren iraupena eman bezain laster, kondenatuak interes orokorreko lanak egiteaz akort dela adierazi behar du. Hezitzaile batek, orduan, kondenatuaren

nortasuna eta gaitasunak ebaluatzen ditu, lanposturik egokiena atzemateko.

Proposatu lanpostuari buruz akort dela erran behar du Donapaleuko herriak. Bistan dena, proposamen oro errefusatzeko ahal du herriak, baldin eta uste badu ez duela auzipeko pertsona laguntzeko gaitasunik.

Kondenatua, orduan, talde batean sartzen da, hura gidatzen, formatzen eta orenen segimendua egiten duen tutore batekin. Herriak mota orotako lanak proposatzen ditu: harrera administratiboa, berdeguneen mantentzea, pertsonari eman zerbitzuak, mantentze-lanak eta abar.

Horrek aukera ematen dio kondenatuari konfiantza berreskuratzeko eta birgizarteratzeko. Urraspide horrekin, bere aldetik, Donapaleuko herriak justiziaren egintzan parte hartzen du, eta, aldi berean, eginkizun horretarako laguntza badu.

Horri esker, kondenatu batek, hala nahi badu, zigorra bere herrian betetzen ahal du. Kartzelaratzea saihestea gainera, hautabide horrek joan-etorriak mugatzeko aukera ematen du ere, jakinez errepideko arau-hauste larriak mota horretako zigoren ohiko arrazoiak direla.

DES TRAVAUX D'INTÉRÊT GÉNÉRAL POUR RÉPONDRE A DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Cela permet à une personne condamnée d'effectuer sa peine dans sa propre commune, cette possibilité permet de limiter les déplacements souvent difficiles, les infractions routières étant une cause fréquente de ce type de peine.

La Commune de Saint-Palais a signé en début d'année une convention avec la Justice (Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation) pour permettre à des personnes condamnées à des travaux d'intérêt général (TIG) de les effectuer au sein de notre commune. Près de 37.000 personnes, adultes et mineurs, ont été condamnés en France en 2016 à de telles peines. La durée de ces peines varie de 20 à 400 heures. Elles sont à effectuer auprès d'une association ou d'une collectivité. L'âge moyen des condamnés est inférieur à 30 ans et il s'agit dans plus de 90% d'hommes.

Que signifie une telle condamnation ?

Il s'agit de :

- sanctionner une faute : Le tribunal apporte une réponse à une infraction commise, en permettant de substituer à une courte peine d'emprisonnement une sanction individualisée,
- réparer par un travail sans rémunération, dans une logique d'intérêt collectif,
- insérer des personnes souvent éloignés de l'emploi, notamment pour les plus jeunes qui découvrent une nouvelle activité professionnelle ou solidaire,
- prévenir la récidive et contribuer à la sécurité collective,
- socialiser, car c'est la seule et unique peine qui implique la société civile.

Dès que le Tribunal a prononcé la peine et sa durée, la personne condamnée doit donner son accord pour une telle alternative. Un éducateur évalue alors la personnalité et les compétences

du condamné afin de déterminer le poste de TIG le mieux adapté.

La Commune de Saint-Palais devra donner son accord sur le poste proposé. Elle peut bien sûr refuser toute proposition si elle estime ne pas avoir la capacité d'accompagner la personne mise en cause.

Le condamné est alors intégré dans une équipe avec un tuteur qui l'encadre et le forme, assurant le suivi des heures réalisés. Les travaux proposés par la Commune sont variés : accueil administratif, entretien des espaces verts, services à personnes, maintenance, etc...

Une telle démarche permet à la personne condamnée de reprendre confiance et de s'insérer dans la société. Par cette démarche, la Commune de Saint-Palais contribue pour sa part à l'action de la justice, tout en bénéficiant d'un appui pour cette mission.

Cela permet aussi à une personne condamnée d'effectuer cette peine dans sa propre commune si elle le désire. Tout en évitant l'emprisonnement, cette possibilité permet aussi de limiter les déplacements souvent difficiles, les infractions routières étant une cause fréquente de ce type de peine. Nous sommes tous concernés par ces infractions du quotidien.



L'Association AAPPMA DU PAYS DE MIXE (Association Agréée pour la Pêche et la Protection du Milieu Aquatique) a la gestion des baux de pêche, suit la protection de la faune et de la flore, gère la réintroduction de poissons (truite, brochet et sandre), s'occupe de l'aménagement, du nettoyage et de l'entretien des cours d'eau en concertation avec l'association Amikuzeko Erreken Lagunak (AEL) basée à Aïcirits-Camou-Suhast. L'AAPPMA gère du bassin versant de la Joyeuse depuis Lantabat et de la Bidouze depuis les sources jusqu'à Urcuit en 1re et 2e catégorie.

Contact :

Président : Guy ENECO.

Tél. : 06 12 02 40 08

Mail : guy.eneco@hotmail.fr

Secrétaire : Michel DUPOUY

michel.dupouy5@sfr.fr

Trésorier : Jakes CAUBET

etxeko64@gmail.com

Ventes de cartes de pêche toute l'année sur le secteur :

Bricomarché - 64120 Aïcirits-Camou-Suhast

Site Web : www.federation-peche64.fr



**maison
de santé**

Afin de pérenniser un accès à des soins de qualité et en proximité pour la population d'Amikuze et d'Oztibarre, et sous réserve des moyens adéquats, cette association a pour but de :

1. Créer un « Pôle de Santé » pluri professionnel tel que défini par la loi HPST de juillet 2009, adossé à un bâti, intitulé Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP), situé à Saint-Palais. Ce Pôle de Santé a vocation à établir des partenariats avec tout autre projet d'organisation des soins de premier secours sur l'ensemble du canton de Saint-Palais et du canton d'Iholdy.
2. Améliorer les conditions d'exercice et la qualité de vie des professionnels de santé, ce qui contribuera à maintenir et renforcer l'offre de soins existante et favorisera ainsi l'arrivée de nouveaux professionnels complémentaires à ceux déjà en exercice.
3. Œuvrer afin de faire du Pôle de Santé un lieu d'enseignement en Médecine Générale et d'accueil des stagiaires de toutes les professions de santé représentées.
4. Contribuer directement, ou par l'intermédiaire d'autres structures, à la promotion, à l'éducation de la santé et à la prévention sur les cantons de Saint-Palais et Oztibarre.
5. Développer sur la base du volontariat une formation professionnelle interdisciplinaire adaptée aux pratiques et recommandations actuelles.
6. Et créer, impulser, développer, gérer toute autre projet, action, formation ou information concourant à ses buts dans le respect de l'équilibre financier de l'association.

Contact :

Arnaud ETCHEPAREBORDE

05 59 65 76 48



ZABALIK ELKARTEAREN HELBURUAK :

- Euskararen promozioa kulturaren eta edozoin ekintzen bidez.
- Nafarroako erresumaren, Amikuzeren eta Donapaleuko historiaren lantzea eta agertzea.
- Mediatekan Manex Liburutegiaren espazioaren animazioa egitea.

Presidenta : Paul LACROIX
 Idazkaria : Mattin IRIGOIEN
 Kontaktua : 07.88.18.88.96
 zabalikelkarte@gmail.com
 Webgunea : zabalik-amikuze.eus

Egoitza soziala :
 Amikuzeko Lurralde poloa
 Auzitegi ohia
 45, auzitegi karrika
 64120 Donapaleu

ZABALIK

**OBJET DE L'ASSOCIATION ZABALIK :**

- Promotion de l'usage de l'euskara au travers de toutes activités.
- Mise en lumière de l'histoire du royaume de Navarre, d'Amikuze et de St-Palais.
- Animation de l'espace Manex Liburutegia à la médiathèque d'Amikuze.

Président : Paul LACROIX
 Secrétaire : Mattin IRIGOIEN
 Contact : 07.88.18.88.96
 zabalikelkarte@gmail.com
 Site web : zabalik-amikuze.eus

Siège social :
 Pôle d'Amikuze
 45, rue du Palais de Justice
 64120 Saint-Palais

AMIKUZE - OZTIBARREKO GAU ESKOLA est une association type Loi 1901 dont les statuts ont été déposés à la Sous-Préfecture de Bayonne.

Elle travaille en faveur de la réappropriation de la langue basque en Amikuze et Oztibarre. Pour cela, elle agit principalement sur le terrain de l'alphabétisation et de l'enseignement de l'euskara aux adultes, la formation des professeurs et la réalisation d'activités culturelles et campagnes diverses pour la prise de conscience de la population en faveur de l'euskara.

Les inscriptions ont lieu dans nos locaux en septembre et, cette année, 93 élèves se sont inscrits pour suivre des cours en journée ou en soirée d'octobre à juin à raison de 3, 4, 5 ou 6 heures par semaine.

Adresse :

36, rue Gambetta
 64120 Saint-Palais
 Tél.: 05.59.65.89.21
 E-mail: amikuze@aek.eus
 Site web: aek.eus/fr

Membres du bureau :

Président : Philippe SECRETAN
 Trésorière : Mari SAVARY
 Secrétaire : Madeleine POUZARD



AMIKUZE - OZTIBARREKO GAU ESKOLA, 1901eko legepean dagoen elkarte da eta bere estatutuak Baionako suprefeturan pausatuak ditu. Amikuze eta Oztibarren euskararen berreskuratzearan alde lan egiten duen elkarte da. Horretarako, **heldueri** zuzendutako **erakaskuntza** da bere lan ardatz nagusia, **hastapen-hastapeneko mailatik alfabetatzea artio**. Pedagogia arloan, ikerketa lan jarraikia eramaten du etengabe ikas materialak sortuz, erakasleak moldatuz.. Hots, beti bere erakaskuntzaren **kalitatea hobetuz**. Bestalde, euskararen aldeko sentsibilizatze kanpaina eta kultura ekitaldi ezberdinen antolatzailea da.

Izen emateak buruilean iragaten dira eta aurten, 93 ikasle izena eman dute, urritik ekainera kurtsoen hartzeko 3, 4, 5 edo 6 orduz astean, egunez ala gaez.

Egoitzaren helbidea:

Gambetta karrika, 36
 64120 Donapaleu
 Tel. : 05.59.65.89.21
 E-mail: amikuze@aek.eus
 Webgunea: aek.eus/eu

Elkartearen bulegoko kideak:

Lehendakaria: Philippe SECRETAN
 Diruzaina: Mari SAVARY
 Idazkaria: Madeleine POUZARD



Le **Club USSPA CYCLO** est constitué d'environ 40 licenciés et adhérents de l'UFOLEP 64.

Le bureau est constitué de Alexis IROULART (président), Ronan DURRUTY (secrétaire) et Jean-François ESPEL (trésorier).

Le club organise des sorties planifiées tous les dimanches matin avec deux parcours différents : un grand et un petit pour tous niveaux.

Le club organise L'AMIKUZE, une cyclo ouverte à tout public "averti" avec trois parcours : 70, 95 et 120 kms. Cette année, elle a eu lieu le 1^{er} mai 2022 et il s'agissait de la deuxième édition.

Amis cyclistes, si vous souhaitez rejoindre notre groupe dynamique et adapté à tous niveaux, n'hésitez pas à nous contacter...

par téléphone au : 06 31.35.28.19

ou par mail : cycloami64120@gmail.com



Dans la superbe piscine rénovée Donaïki, le **CLUB DE NATATION DE SAINT-PALAIS** accueille ses 115 licenciés durant la période estivale (à partir de fin mai). Pré-requis : déplacement ventral et dorsal sans matériel sur 25m minimum.

Les nageurs ont la possibilité de perfectionner les 4 nages grâce à un entraînement régulier et de participer aux compétitions dans un esprit convivial.

Nos plus jeunes passeront les diplômes requis par l'école de natation française.

Plus d'infos sur le site :

<https://sites.google.com/site/amikuzenatation/>

Contacts :

GOYHEIX Panpi au 06 74 58 76 07

HIRIBURU Jean-Paul au 07 83 73 90 64

Par mail à : natation.usspa@gmail.com



Association pour la Mixité et l'Animation
Locale et Intergénérationnelle en Amikuze

Depuis 2020, les adhérents et bénévoles de l'**ASSOCIATION POUR LA MIXITÉ ET L'ANIMATION LOCALE ET INTERGÉNÉRATIONNELLE EN AMIKUZE (AMALIA)** se mobilisent autour d'un projet de création d'Espace de Vie Sociale (ou E.V.S). Agréée par la CAF et soutenue financièrement par le Conseil Départemental 64, la CAPB et la MSA, la structure s'est installée, depuis le 5 mars 2022, dans les locaux municipaux, à l'étage de la mairie de St-Palais (en face de la salle verte), au 5 rue Gambetta. L'espace de vie sociale est un lieu d'animation qui permet aux habitants d'Amikuze d'exprimer, de concevoir et de réaliser leurs projets. Ce sont des actions de solidarité, de culture, de jeunesse, des initiatives autour de la parentalité, de l'environnement... toutes issues d'un besoin identifié en amont lors d'une étude de territoire ou d'une initiative collective. Aujourd'hui, sur proposition de bénévoles et suite au diagnostic de territoire réalisé pour la création de l'EVS, AMALIA s'active autour d'un projet de création d'un jardin partagé, d'ateliers couture et crochet solidaire, d'animations parents-enfants, et d'activités pour les jeunes. D'autres partenariats, avec des institutions ou associations locales (Don Bosco /Les Petits Popotins / Baomé / PIJ / RPE, etc...), complètent la dynamique existante sur le territoire et permettent à des personnes de rompre leur isolement et de participer à des activités culturelles et de loisirs. Orchestrées par Irma CLEDON-DAGUERRE, coordinatrice de la structure, ces activités sont les premières graines de notre association. Nous proposerons très prochainement des temps d'ouverture au public, des "cafés des habitants", des ateliers autour du jeu, de la mémoire etc, de rencontres autour des questions de parentalité... En espérant que l'espace de vie sociale devienne un lieu ressource et relais pour les structures et habitants d'Amikuze.

Où nous trouver :

AMALIA – 5, rue Gambetta – 64120 Saint-Palais

Pour nous contacter :

Mail : assoamalia@gmail.com

Pour suivre nos actualités :

Facebook : @associationamalia

Membres du bureau :

Co-présidents : Jean-Michel LARTIGAU / Caroline GÉMIN

Co-trésorières : Nadine URRUTIAGUER-RECALDE /

Christelle NOTARY

Co-secrétaires : Maé THOMAS / Joëlle SUSPERREGUI



La **CRÈCHE « TTIPI HANDI »** de St-Palais, créée en 1992, est une crèche associative gérée par un bureau de parents et un conseil d'administration. Au titre de son fonctionnement, elle bénéficie d'un soutien financier de la CAF, la MSA, la CAPB et la DSD.

« TTIPI HANDI » accueille des enfants de deux mois et demi à six ans avec une priorité pour les enfants de la Communauté des Communes d'Amikuze. Les enfants en difficultés sociales et/ou porteurs de handicaps sont accueillis avec des partenariats spécifiques mis en place. Avec un agrément de 22 enfants, l'équipe est composée de neuf professionnelles dont une cuisinière qui prépare les repas et entretient les locaux. Nous travaillons actuellement à la mise en place d'une alimentation plus locale et bio ou labellisée.

A travers les actes de la vie quotidienne, les jeux libres, les activités et les sorties, l'objectif de notre structure multi accueil est de veiller au bien-être et au développement de l'enfant pour favoriser sa socialisation et son autonomie progressive en fonction des besoins de chacun. Pour atteindre ces objectifs, l'équipe s'appuie sur la motricité libre, sur le langage signé associé à la parole, ainsi que sur une relation de confiance avec les parents (échanges, écoute et soutien). Les parents pourront être sollicités à différentes occasions (sorties, activités, réparations et entretiens, bureau, conseil d'administration) pour permettre le fonctionnement de celle-ci.

Pour davantage d'informations, n'hésitez pas à prendre contact avec nous : 05.59.65.99.58 ou tippihandimail.com



L'**INSTITUT DON BOSCO** est une association regroupant 43 établissements de plus de 1000 salariés. Elle œuvre principalement dans le champ de la Protection de l'Enfance et du Handicap. L'établissement MNA64 a ouvert en juillet 2020 et accompagne 70 Mineurs Non Accompagnés sur l'ensemble du Pays Basque. Une antenne à Saint-Palais a ouvert l'été 2021. Des travailleurs sociaux accompagnent une trentaine de jeunes sur les communes de St-Palais, Mauléon, St-Jean-Pied-de-Port. Les jeunes sont hébergés dans des appartements en colocation sur ces communes. Le travail d'insertion sociale et professionnelle, ainsi qu'administratif, est réalisé par cette équipe. Majoritairement originaires d'Afrique de l'Ouest, ces jeunes sont principalement sur des formations en alternance dans les entreprises du secteur. L'équipe de l'Institut Don Bosco a à cœur de rendre leur intégration tant sociale que professionnelle possible et positive.



Le **GRUPE D'ENTRAIDE MUTUELLE** accueille des personnes en situation de fragilité psychique. Le GEM favorise le maintien du lien social et lutte contre l'isolement.

C'est un lieu chaleureux, convivial, dans lequel les personnes se retrouvent autour de projets communs. Les différentes actions sont proposées par les adhérents suivant leurs envies et leurs possibilités (bricolage, marche, visites culturelles,...)

Le GEM est ouvert sur l'extérieur et peut répondre à différents projets en partenariat avec des associations ou autres, sur le territoire.

Animatrices-Coordinatrices :

GUIMONT Elodie

CALVO Carine

Tél. : 06 25 04 07 26

Groupe d'Entraide Mutuelle AMIKUZE

28, rue de la Bidouze

64120 Saint-Palais

Mail : gemsaintpalais@asso-camianete.fr



CALENDRIER DES ANIMATIONS PRÉVUES POUR LA SAISON ESTIVALE UDAN PENTSATUAK DIREN EKITALDIEN EGUTEGIA

Juillet - Août - Septembre / Uztailen - Agorriean - Irailean

OUVERTURE DU MUSÉE DE BASSE-NAVARE.

Jeudi, vendredi, samedi après midi de 15h à 18h et pour les Journées du Patrimoine en septembre.

Tous les premiers samedi du mois / Hilabeteko lehen ibiakoitz guziz

MARCHÉ DE PRODUCTEURS

Place du Foirail (de 9h30 à 13h)

Tous les mercredis de l'été / Udako asteazken guziz

PARTIES DE PELOTE ET TALO

Fronton (17h)

Tous les mardi soir de l'été / Udako asteartek guziz

AMIKUZE DANTZA

Place du Foirail (21h)

Du 1er au 31 Juillet / Uztailaren 1tik 31ra

EXPOSITION PHOTOS DE BEGIRADA

L'invité d'honneur : « L'ŒIL DE KEN »

Du 20 Juin au 23 Juillet / Ekainaren 20tik uztailaren 23ra

EXPOSITION PHOTOS DE BEGIRADA

L'invité d'honneur : « SANDRINE AGOSTI NAVARRI »

UZTAILAREN - SAMEDI 2^a LARUNBATA - JUILLET

SPECTACLE DE DANSE IRUSKI

Place du Foirail (20h30)

UZTAILAREN - JEUDI 7^a OSTEGUNA - JUILLET

CONFÉRENCE « L'émigration en Amérique dans la littérature du domaine basque » par Jon CASENAVE - 20h30 - Espace BIDEAK - Entrée libre et gratuite

UZTAILAREN - VENDREDI 8^a OSTIRALA - JUILLET

SPECTACLE DE DANSE BITHINDARRAK

Place du Foirail (20h30)

MUSEE DE BASSE-NAVARE
LES AMIS DU MUSEE DE BASSE-NAVARE
LA BIBLIOTHEQUE DE SAINT-JACQUES
10470 ST-PALAIS

ST-PALAIS
Entrée libre et gratuite
Espace CHEMINS BIDEAK
XXVII^e CYCLE DE
CONFÉRENCES 2022

18h00 samedi 4 Juin 18h00 jeudi 16 Juin	Denis BENAÏM Initiation à l'art du bonsaï	20h30 jeudi 16 Juin	Benoît CURSENTE Les cagots ou agots de Saint-Palais du XVI^e au XIX^e siècle
20h30 jeudi 30 Juin	ARGIA OLCOMENDY Les représentations de l'émigrant basque et de l'Indiano dans l'hebdomadaire Eskualduna (1900-1920)	20h30 jeudi 7 Juillet	JON CASENAVE L'émigration en Amérique dans la littérature du domaine basque
20h30 jeudi 21 Juillet	COLETTE LARRABURU Quand nous chantions sous Franco	20h30 jeudi 28 Juillet	JEAN-MICHEL BEDECARRAX L'église catholique et la langue basque entre 1905 et 1933
20h30 jeudi 11 Août	CHRISTIAN NORMAND Breve histoire de notre préhistoire. Vivre de chasse et de collecte dans les Pyrénées Occidentales	20h30 jeudi 25 Août	XIMUN LARRE Au Bois de la Tuerie : sur les traces du Poilu basque mort au front en 1915

UZTAILAREN - MERCREDI 13^a ASTEAZKENA - JUILLET

MARCHÉ DE PRODUCTEURS avec repas possible sur place (18h) Esplanade d'Amikuze (marché couvert)

UZTAILAREN - SAMEDI 16^a LARUNBATA - JUILLET

SPECTACLE DE DANSE BURGAINTZI

Place du Foirail (20h30)

UZTAILAREN - JEUDI 21^a OSTEGUNA - JUILLET

CONFÉRENCE « Quand nous chantions sous Franco » par Colette LARRABURU - 20h30 - Espace BIDEAK - Entrée libre et gratuite

UZTAILAREN 22 ▶ 26 JUILLET



FÊTES de Saint-Palais Donapaleuko BESTAK

VENDREDI 22 JUILLET

18h30 : Pelote - Trophée de la Madeleine/CBA : 2 demi-finales main nue - Trinquet

20h : Moules-Frites (Ikastola) place du marché couvert - animé par Nat & Wats

23h : Toro de fuego au quartier Chicago (Kennedy-Platane)

Soirées au Gambetta, Trinquet, Lafitte, Kennedy/Platane

SAMEDI 23 JUILLET

Toute la journée : Baptême de l'air (Biarritz hélicoptère) - Berges de la Bidouze

À partir de 9h : "Course

gourmande - Bipattar" - Départ espace Bideak

12h : Réception à la mairie de la délégation de Sangüesa

14h30 : Pelote - IIIe tournoi de Bota Luze - Fronton

15h : Défilé de danse + goûter Maison de retraite - Rue Thiers

15h : Tout-Roule + remise du trophée - Rue Thiers

19h : Lancer de clé - Balcon de la mairie

19h30 : Mutxiko - Txaranga Burgaintzi - Quartier Chicago

20h : Bandas (Fantasks, Elektrotxarranga, Mixains, Get7)

22h : Concert Skakeitan - Place du Foirail

24h : Bal Koloka - Place du Foirail

24h : Podium Mix & Mouv - Au Comptoir-Chez Lafitte

DIMANCHE 24 JUILLET

10h30 : Pelote rebot seniors Nat.A - 1/2 finale Chpt. - Fronton

10h30 : Messe des fêtes animée par Ozenki

12h : Apéritif offert par le comité - Place du Foirail

12h : Bandas (Mixains, Gaitamik, Get7)

12h : Bertso Pintxo Bazkaria - Maison Touzaa Etxean (Aitor Bizkarra, Patxi Iriart, Pettan Prebende)

15h30 : Pelote main nue 1/4 de finale Chpt.

16h : Kantaldi (Berçaits anaiak, Xiberotarrak, Saltoka, Arraya) - Place du Foirail

18h : Talo - Place du Foirail

LUNDI 25 JUILLET

17h : Course de vélo

21h : Benito Lertxundi - Salle Airetik

Soirée des commerçants

MARDI 26 JUILLET

14h : Animation jeux en bois

17h : Course de trottinettes - Départ Au Comptoir/Ogi Besta, Arrivée quartier Chicago

18h : Mutxiko - Burgaintziko Txaranga - Place du Foirail

18h30 : Pelote - Trophée de la Madeleine/CBA - Finale

22h : Bal - Edantza

MENUS DES FÊTES

- TRINQUET -

Vendredi soir : Soirée Burger animée par les Z'anonymes

Samedi midi et soir :

Repas des fêtes

Dimanche midi :

Repas des fêtes

Dimanche soir : Soirée

Tapas et Cochon de lait animée par Macfly

Lundi et mardi :

Repas des fêtes

- GAMBETTA -

Vendredi midi :

Menu des fêtes

Samedi midi :

Méchoui au sandwich

Dimanche midi :

Braséro et côte de boeuf

Lundi et mardi midis :

Repas des fêtes

- HÔTEL DU MIDI -

Tous les jours :

Repas des fêtes

- HÔTEL DE LA PAIX -

Tous les jours :

Menu des fêtes

- CHEZ LAFITTE -

Vendredi soir : Soirée

Moules-Frites animée

Tous les jours :

Menu des fêtes

- LE PLATANE -

Tous les jours :

Repas des fêtes

- PIZZA BELLA -

Tous les jours :

Pintxos et repas des fêtes

- AUBERGE DU FOIRAIL -

Tous les jours :

Menu des fêtes

- DÉLICIES & GOURMANDISES -

Tous les jours :

Talos, galettes, crêpes et gauffres des fêtes

UZTAILAREN - VENDREDI 22^a OSTIRALA - JUILLET

MAIN-NUE : 1/2 FINALES TROPHÉE DE LA MADELEINE / CBA
au trinquet de Saint-Palais (17h30)

UZTAILAREN - 22-26^a JUILLET

FÊTES DE SAINT-PALAIS: Concerts, Lancer de clés, Hélicoptère, le Tout Roule, Bals, Toro de fuego, Spectacles, Course de vélo, Feu d'artifice, Journée des enfants (le mardi au parc Touzaa).

UZTAILAREN - SAMEDI 23^a LARUNBATA - JUILLET

PALA : FINALE DU TOURNOI
au trinquet de Saint-Palais (17h30)

UZTAILAREN - LUNDI 25^a ASTELEHENA - JUILLET

CONCERT BENITO LERTXUNDI

21h

Salle Airetik



TRAME DU QUOTIDIEN

UZTAILAREN - MARDI 26^a ASTEARTEA - JUILLET

MAIN-NUE : FINALE TROPHÉE DE LA MADELEINE/CBA
au trinquet de Saint-Palais (17h30)

UZTAILAREN - JEUDI 28^a OSTEGUNA - JUILLET

CONFÉRENCE « L'Eglise catholique et la langue basque entre 1905 et 1933 » par Jean-Michel BEDECARRATS - 20h30 - Espace BIDEAK - Entrée libre et gratuite

UZTAILAREN - SAMEDI 30^a LARUNBATA - JUILLET

CONCERT OZENKI

21h - Esplanade d'Amikuze (marché couvert)

1er Août au 21 Octobre / Agorrilaren 1tik Urriaren 21ra

EXPOSITION "TRAMES DU QUOTIDIEN" sur les collections textiles du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - Espace BIDEAK

AGORRILAREN - MERCREDI 3^a ASTEAKZENA - AOÛT

DÉMONSTRATION FORCE BASQUE

Place du Foirail (20h30)

AGORRILAREN - VENDREDI 5^a OSTIRALA - AOÛT

POTEO

Tous les bars de la ville (19h)

AGORRILAREN - SAMEDI 6^a LARUNBATA - AOÛT

SPECTACLE DE DANSE IRUSKI

Place du Foirail (20h30)

AGORRILAREN - JEUDI 11^a OSTEGUNA - AOÛT

CONFÉRENCE « Brève histoire de notre Préhistoire. Vivre de chasse et de collecte dans les Pyrénées occidentales » par Christian NORMAND - 20h30 - Espace BIDEAK - Entrée libre et gratuite

AGORRILAREN - VENDREDI-SAMEDI 12-13^a OSTIRALA - LARUNBATA - AOÛT

BRADERIE

Rue Thiers (18h)

AGORRILAREN - SAMEDI 13^a LARUNBATA - AOÛT

VIDE GRENIER

1h - Esplanade d'Amikuze (marché couvert)

AGORRILAREN - SAMEDI 13^a LARUNBATA - AOÛT

SPECTACLE DE DANSE BURGAINZI

Place du Foirail (20h30)

AGORRILAREN - LUNDI 15^a ASTELEHENA - AOÛT

CINÉMA PLEIN AIR

Fronton (à la tombée de la nuit)

AGORRILAREN - DIMANCHE 21^a IGANDEA - AOÛT

FESTIVAL DE LA FORCE BASQUE

AGORRILAREN - JEUDI 25^a OSTEGUNA - AOÛT

CONFÉRENCE « Au Bois de la Tuerie : sur les traces d'un Poilu basque mort au front en 1915 » par Ximun LARRE - 20h30 - Espace BIDEAK - Entrée libre et gratuite

AGORRILAREN - VENDREDI 26^a OSTIRALA - AOÛT

CONCERT LES MIXAINS

Rues de la ville (19h)

AGORRILAREN - SAMEDI - DIMANCHE 27-28^a LARUNBATA - IGANDEA - AOÛT

SALON DU MODÉLISME RADIOTÉLÉCOMMANDÉ

Marché couvert



BEGIRADA



RECENSEMENT

de la population

LE RECENSEMENT À SAINT-PALAIS

Le recensement a eu lieu entre janvier et février 2022, étalé sur cinq semaines environ. Celui-ci a lieu tous les cinq ans et est une opération indispensable pour connaître son pays, son territoire, sa ville.

Le recensement de la population a pour objectifs le dénombrement des logements et de la population résidant en France et la connaissance de leurs principales caractéristiques : sexe, âge, activité, professions exercées, caractéristiques des ménages, taille et type de logement, modes de transport, déplacements...

Cette opération a été menée à bien avec la collaboration de cinq personnes qui sont : Mmes Albertina SOARES, Isabelle DUPLOYE, Claire MORIN, Rosalie DELCROIX, M. Abel DELCROIX.

C'est un travail plus délicat qu'il n'y paraît car il faut faire preuve de patience, d'application, pour arriver, sous le contrôle de l'INSEE, à faire un inventaire le plus précis de la population. Cela a été fait, et qu'ils en soient remerciés.

En attendant les chiffres officiels de l'INSEE, notre estimation devrait aboutir autour de 2.000 habitants.

BIZTANLE KONTAKETA DONAPALEUN

Biztanleriaren kontaketa urtarriletik otsailera egin zen, guti gorabehera bost astez. Bost urtetarik egiten da, eta behar-beharrezkoa da gure estatua, eskualdea eta herria hobeki ezagutzeko.

Biztanle kontaketa helburua da Frantzia diren bizitegiak eta bizi diren biztanleak zerrendatzea, eta biztanleen ezaugarri nagusiak ezagutzeko: sexua, adina, jarduera, ofizioa, familien ezaugarriak, bizitegien izaria eta mota, garraiobideak, joan-etorriak...

Biztanle kontaketa bost pertsonaren laguntzarekin egin zen: Albertina SOARES anderea; Isabelle DUPLOYE anderea; Claire MORIN Anderea; Rosalie DELCROIX anderea; Abel DELCROIX jauna.

Uste dena baino lan zailagoa da, pazientzia eta abnegazioa erakutsi behar baitira, INSEEn kontrolpean, biztanleriaren zerrenda ahal bezain zehatza egiteko.

Lana behar bezala egin zen, eta, horregatik, bostei eskerrak eman nahi dizkiegu.

INSEEn zifra ofizialen igurikan, jotzen da Donapaleun 2.000 bizitzaile inguru badirela.



ÉTAT-CIVIL

EGOERA ZIBILA

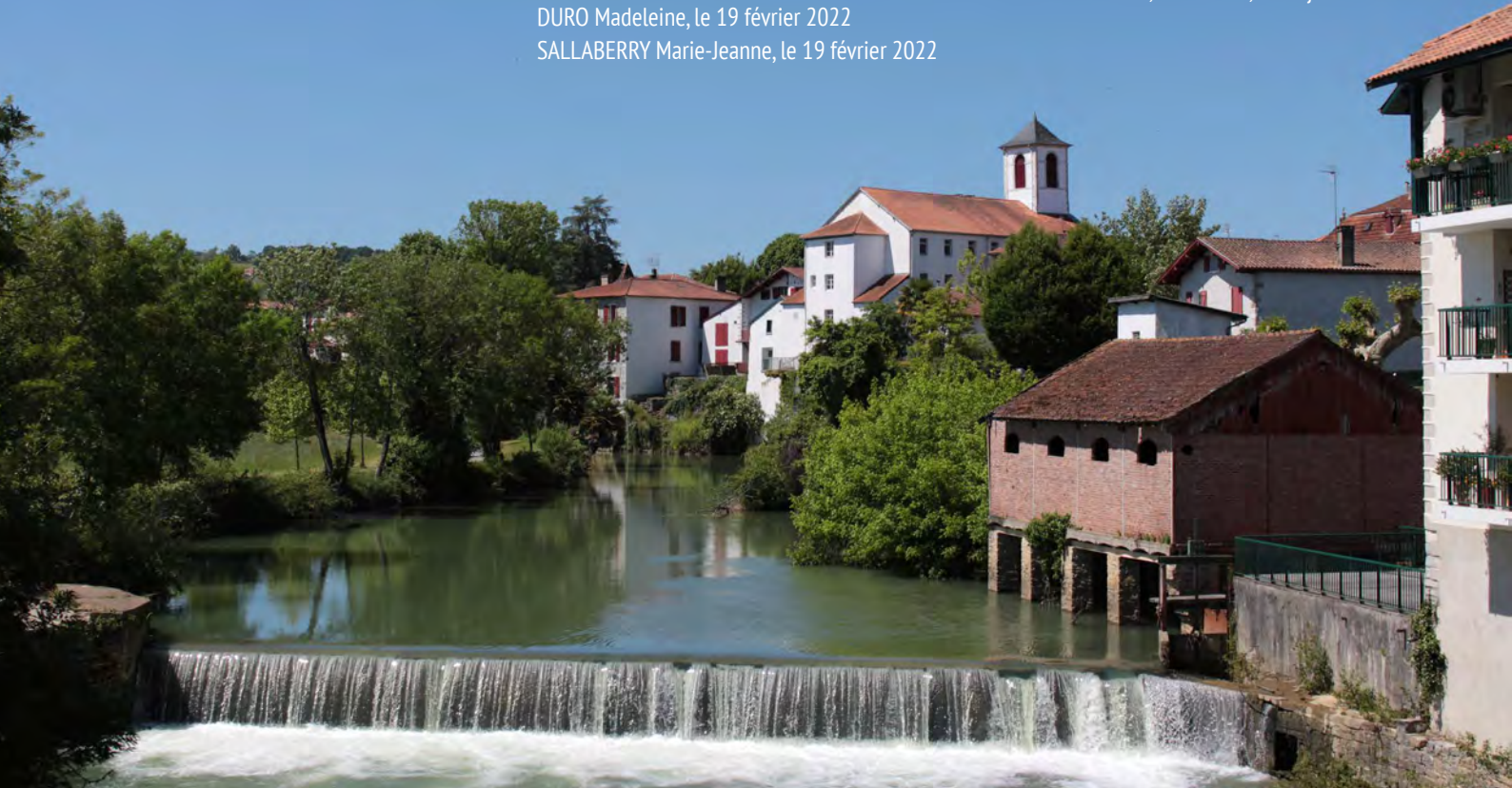
Naissances

SALLATO BEREAU Ambre, Marie,
le 24 novembre 2021
LAPEYRIGNE Cataleya, Angelina,
le 28 novembre 2021
GRENTE PAJOT Jély, le 28 décembre 2021
DUHAIN Intza, le 02 janvier 2022
LAFARGUE Samuel, le 13 janvier 2022
OILLARBURU Haize, le 17 janvier 2022
MOLINA VERGÉ Yzahak, le 11 février 2022

Décès

GUIBERT Denis, Emile, le 14 septembre 2021
RINCON SAN JOSÉ Yvonne, le 20 septembre 2021
LEICIAGUEÇAHAR SAGARDO Marie,
le 22 septembre 2021
PULVINET Célestin 11 octobre 2021
INTSABY Jean, Noël, le 28 octobre 2021
DUBOUÉ Henri, le 06 novembre 2021
BALENCY Marie, Félicie, le 14 novembre 2021
LAMOTHE Marie-Thérèse, le 16 novembre 2021
LARROQUE Marie, le 21 novembre 2022
ADER Marie, le 10 décembre 2021
SAGASPE Anna, le 21 décembre 2021
HOOVER Catherine, Evelyne, Françoise,
le 22 décembre 2021
ARRETCHÉ Marie, Thérèse, le 11 décembre 2021
UTHURRISQ Jean, Michel, Joseph,
le 06 janvier 2022
ESTERRE Henri Jean Claude, le 07 janvier 2022
IRIGOIN Marie Madeleine, le 08 janvier 2022
AROTÇARENA Catherine, le 15 janvier 2022
CHIFFOLEAU Marie, Albertine, Thérèse, Monique,
le 15 janvier 2022
OLHARAN Andrée, Marie, Micheline,
le 26 janvier 2022
CUPIAL Marie, Jeanne, Anna, le 26 janvier 2022
HEUGUEROT Jean, le 30 janvier 2022
CASET Joseph, le 07 février 2022
DURO Madeleine, le 19 février 2022
SALLABERRY Marie-Jeanne, le 19 février 2022

DOUILLET Daniel, Maurice, Jacques,
le 19 février 2022
ILHARRAMOUNHO Jean-Baptiste, le 03 mars 2022
HOURCADE Paul, André, le 07 mars 2022
OURET Jeanne, le 15 mars 2022
RANCE Jocelyne, le 16 mars 2022
LATAILLADE Martine, Maité, le 29 mars 2022
CIONNEAU Alice, le 31 mars 2022
THICOÏPÉ Bernard, le 08 avril 2022 EHPAD
GUÉRAÇAGUE Marceline, le 13 avril 2022
ETCHEVERRY Marie, le 21 avril 2022
LESGARDS Jean, le 23 avril 2022
ETCHEVERRIA Suzanne, Raymonde,
le 02 mai 2022
UNTAS Bernard, Désiré, le 07 mai 2022
FAIVRE Arlette, le 08 mai 2022
BRISÉ Marie Thérèse, le 09 mai 2022
ETCHEGOYHEN Bertrand, Robert, le 12 mai 2022
HOURCADE Albert, Bernard, Joseph,
le 14 mai 2022
GAUYACQ Olivier, le 13 mai 2022
PRÉBENDÉ Jeanne, le 13 mai 2022
LEMAIRE Christian, Joël, le 16 mai 2022
BALAYN Jeannine, Micheline, Léa, le 16 mai 2022
FABRE Jean, Christian, le 19 mai 2022
LARRÉGARAY Jean, Pierre, le 01 juin 2022
COURTOIS Marie, Antoinette, le 06 juin 2022





COMMUNE DE
SAINT-PALAIS
DONAPALEU
H E R R I A

HORAIRES / ORDUTEGIA

Du Lundi au Vendredi / Astelehenetik ostiralera
de 9h00 à 12h00 / 9:00 etarik 12:00 etara
et de 13h30 à 17h00 / eta 13:30 etarik 17:00 etara

CONTACT / KONTAKTUA

Place Charles-de-Gaulle / Charles-de-Gaulle plaza
64120 Saint-Palais / 64120 Donapaleu
E-mail contact@saint-palais.fr
Tel. 05 59 65 73 06
Fax 05 59 65 73 06

SERVICES / ZERBITZUAK

ÉTAT-CIVIL / EGOERA ZIBILA
etatcivil@saint-palais.fr

SITE INTERNET / WEBGUNEA
siteinfo@saint-palais.fr

POLICE MUNICIPALE / HERRI ZAINZA
policemunicipale@saint-palais.fr

SERVICE TECHNIQUE / ZERBITZU TEKNIKOAK
servicetechnique@saint-palais.fr

URBANISME / HIRIGINTZA
urbanisme@saint-palais.fr

COMPTABILITÉ / KONTULARITZA
compta@saint-palais.fr

ÉCLAIRAGE PUBLIC DU 15 AVRIL 2022 AU 15 OCTOBRE 2022

POSTE ÉCLAIRAGE		ALLUMAGE
SYNDICAT SAINT-SAUVEUR 1 SAINT-SAUVEUR 2 BORDABERRIA	QUARTIER GIBALTAR	21 H - 24 H
CAPILLA	LA MONTÉE DE GIBALTAR	ÉTEINT TOUTE LA NUIT
ORDOKIAN BOIS DE LA VILLE	D'ORDOKIAN JUSQU'À DÉVIATION ONEIX	21 H - 24 H
FRONTON ARTHEZ FOIRAIL	FRONTON RUE MADELEINE GAMBETTA PLACE DU FOIRAIL	21 H - 7 H
CHEMIN DU STADE RUE DE LA BIDOUZE HÔPITAL COUSINIA	STADE SALLE AIRETIK MAISON RETRAITE LOTISSEMENT	21 H - 24 H
SORHABURU RÉPUBLIQUE MOULIN GAZTELU POSTE GARE MEINJOU	HÔPITAL AVENUE SAINT-JAYME RUE THIERS RUE BIDOUZE MONTÉE HÔPITAL MAISON BRIQUES MARCHÉ COUVERT GARE DÉBUT GIBALTAR - BIDEAK	1 AMPOULE SUR 2 RUE THIERS 21 H 00 À 7 H 00
PLAISANCE	HLM	21 H - 7 H
ALEXANDRE BORDA LAGARRAGUE	SARDASSE MONT SAINT-SAUVEUR LOTISSEMENT	21 H - 24 H
GIBALTAR	GENDARMERIE LOTISSEMENT CAPILA TRAVAUX FINIS CE DÉBUT ANNÉE	BASSE TENSION TOUTE LA NUIT
LAHIRIA	AVENUE DE NAVARRE	21 H - 7 H
ABADIKOBORDA ANETENIA SEGRETA	AVENUE DE NAVARRE	21 H - 24 H

Bienvenue - Ongi etorri

IBILI LOCATION DE VÉLOS

IBILI, location de vélos à Saint-Palais et ses environs, s'installe sur votre territoire. Julien JACQUEMOT, épaulé par Jean-Paul HIRIBURU, mettent à disposition des vélos, exclusivement à assistance électrique, sur tout le territoire. Ils sauront vous conseiller et s'adapter à vos besoins. Un clic ou un appel pour réserver, et votre vélo est livré directement chez vous, sur votre lieu de vacances ou encore en début de parcours.

06 26 86 65 01

ibili-location-de-velos.fr

ibili.locationdevelos@gmail.com

IBILI BIZIKLETA ALOKAIRUA

Berrikuntza gure lurraldean: IBILI bizikleta alokairua Donapaleu eta inguruetan. Julien JACQUEMOT-ek, Jean-Paul HIRIBURU-k lagundurik, elektrizitatez lagunduriko bizikletak ezartzen dituzte lurralde osoan. Aholku emateko eta zuen beharrei ihardesteko hor dituzue.

Erreserba Internetez eta telefonoz egin-eta, bizikleta etxera, opor egoitzara edo ibilbide baten hastapenera ekarriko dizute.

06 26 86 65 01

ibili-location-de-velos.fr

ibili.locationdevelos@gmail.com



MMD, MON MOMENT DE DÉTENTE

Christophe BEAUTIER vient d'investir le 5 rue du Palais de Justice, dans les locaux de l'ancienne boucherie Pécoréna. Il y installe une nouvelle boutique de produits de détente, avec huiles essentielles, baumes, infusions, etc... Son objectif est de développer toute une gamme de produits bio français.

MMD, MON MOMENT DE DÉTENTE

Christophe BEAUTIER plantatu berri da Justizia Jauregiaren karrikako 5. zenbakian. Zaharrenentzat, lehengo Pécoréna buxeriaren lekuan. Han, gorputza eta gogoia lasaitzeko produktuen saltegi berri bat ireki du: esentzia olioak, baltzamoak, infusioak eta abar. Bere helburua da Frantzian egin produktu biologikoak saltzea.

5, RUE DU PALAIS DE JUSTICE - 64120 ST-PALAIS

Bienvenue - Ongi etorri

LE PETIT CASINO

NOUVELLE GÉRANCE. M. et Mme Jacky LEICIAGUEÇAHAR ayant fait valoir leurs droits à la retraite, voici les nouveaux gérants qui vont désormais exploiter ce lieu si important pour notre centre ville et ses habitants. M et Mme JEGAT nous viennent de la région de Chartres et, en reprenant ce commerce de proximité, donnent une nouvelle orientation à leur carrière. À noter que **Le Petit Casino est désormais ouvert toute la journée de dimanche**, le lundi étant le jour de fermeture hebdomadaire.

KUDEATZAILE BERRIAK LE PETIT CASINO SALTEGIAN

Jacky LEICIAGUEÇAHAR andereak eta bere senarrak erretreta hartu dute. Hona hemen gure hiri barneko eta herritarrendako hain inportantea den saltegia kudeatuko duten kudeatzaile berriak. JEGAT jaun-andereak Chartres-eko eskualdetik jinak dira, eta hurbileko saltegi hori berriz harturik, haien lan ibilbideari bertze norabide bat eman diote. Eta ohartarazi behar da, hemendik aitzina **Le Petit Casino saltegia zabalik izanen dela igande guziez**, hots, igande arratsaldetan ere. Astelehenez bakarrik hetsirik izanen da.

6, RUE GAMBETTA - 64120 SAINT-PALAIS



LA BRASSERIE LUMA

Après avoir suivi une formation spécifique, Julien BORDENAVE s'est lancé dans la fabrication de bières* avec sa micro-brasserie LUMA. Située zone Ordokian à Saint-Palais, cette brasserie artisanale fabrique et distribue ses bières depuis quelques mois avec succès. Sur Saint-Palais, vous les trouverez : BAR GAMBETTA, CAFÉ KENNEDY, HÔTEL DE LA PAIX, AUBERGE DU FOIRAIL, PIZZA BELLA, FROMAGERIE DE SAINT-JAYME, POISSONNERIE ETCHEGARAY. Et prochainement chez les commerçants, une bière 100% Amikuze avec orge et kiwi produits localement.

LUMA GARAGARNOTEGIA

Formakuntza berezi bat ukan ondoan, Julien BORDENAVE bere garagarnoa egiten hasi zen. LUMA garagarnotegia sortu zuen orduan, Donapaleuko Ordokian ofiziale eremuan plantatua den garagarnotegi ttipia. Badu orain zenbait hilabete ari dela garagarnoa egiten eta banatzen, arrakastarekin. Donapaleun, leku horietan atzemanen duzue: BAR GAMBETTA, KAFÉ KENNEDY, HÔTEL DE LA PAIX, AUBERGE DU FOIRAIL, PIZZA BELLA, FROMAGERIE DE SAINT-JAYME, POISSONNERIE ETCHEGARAY. Eta, laster, osoki Amikuzekoa izanen den garagarnoa salduko du, hemen ekoiztu garagar eta kiwiarekin egina!

* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.